

SÌ

Prima rappresentazione: Roma, Teatro Quirino, 14 dicembre 1919.
First performance: Rome, Quirino theatre, December 14th, 1919.

Personaggi / *Characters:*

SÌ	delle Folies Bergère / <i>from the Folies Bergère</i>	Soprano
VERA	Principessa di Chablis / <i>Princess of Chablis</i>	Soprano
PALMIRA	Impiegata all'ufficio postale / <i>A post office clerk</i>	Mezzosoprano
LUCIANO	Duca di Chablis / <i>Duke of Chablis</i>	Tenore
CLEO DE MÉRODE	Suo lacché / <i>His lackey</i>	Tenore
ROMAL	Régisseur delle Folies Bergère <i>Régisseur of the Folies Bergère</i>	Basso

Impiegate postali - Chasseurs d'hotel - Viveurs - Cocottes - Domestici di Luciano

Post office clerks- Hotel boys - Playboys - Cocottes - Luciano's servants

L'azione si svolge a Parigi negli anni '20 / *The action takes place in Paris in the twenties.*

ATTO PRIMO

L'interno d'un ufficio postale-telegrafico, ai *Champs Elysées* moderno, coquet.

In fondo, all'estrema sinistra, piccola porta di faccia al pubblico, la quale serve d'entrata ed uscita delle impiegate.

Da questa porta sino all'estrema destra in linea curva rientrante e diagonalmente alla scena, parte una divisione con 8 sportelli sui quali le scritte: «Raccomandate», «Fermo posta», ecc. ecc.

Sui due sportelli in mezzo: «Telefono», «Telegrafo».

Dentro quest'ultimo, visibile al pubblico, una macchina telegrafica «Hugues».

Lo spezzato diagonale è tutto *à jour*, in modo che si veda tutta la persona di chi è in ufficio.

A sinistra, porta d'entrata del pubblico: ai due lati della porta, scrittoi, qualche sedia.

In fondo, su d'un praticabile lungo quanto la scena, 8 piccoli tavoli con 8 apparecchi telegrafici.

Molta luce; molto oro.

SCENA PRIMA

Impiegate - Chasseurs d'Hotels — Palmira

1

Coro d'introduzione

*Telegrafiste - Chasseurs d'Hotels
Impiegate postali - Palmira.
(Otto impiegate dietro gli sportelli, dinanzi ai quali si appoggiano otto Chasseurs d'Hotels. Otto telegrafiste*

ACT ONE

The inside of a post-office at the *Champs Elysées* modern, coquettish.

At the end of the scene, on the left, a small door in front of the audience serves as in and out door for the clerks.

From this door to the farthest right, in a curved line, diagonal to the stage, there is a division with eight counters bearing the indications: «Registered», «Poste Restante», etc. «Telephone» and «Telegraph» are on the two central counters.

In the latter one a «Hugues» telegraph is visible to the audience. — The diagonal line is all *à jour* so that one can see the whole body of the clerk.

On the left there is the entrance for the public: on both sides are desks and some chair. — In the background eight small tables with eight telegraphs. Much light, much gold.

SCENE ONE

Clerks - Hotel boys - Palmira

Opening chorus

*Telegraphists - Hotel boys
Post-office clerks - Palmira
(Eight clerks behind the counters against which eighth hotel boys are leaning. Eight telegraphists in the background at the*

*in alto sul praticabile.
Il battito degli apparecchi telegrafici si alterna, talvolta, al canto).*

TELEGRAFISTE

(contano le parole sui moduli che vengono loro presentati dagli chasseurs).

Una... due... tre... quattro...
Cinque... sei... sette... otto...

CHASSEURS

(fra loro)

Una flemma che inamora...
Non si son destate ancora!
(alle ragazze)
Contin lente, signorine,
I clienti aspetteranno...
Belle bimbe, birichine,
Gli chasseurs pazienza avranno.

PALMIRA

(leggendo)

«Lascia nido prontamente.
Vola incontro a me.
Non curarti se la gente
Sparlerà di te!...»

TUTTI

Telegramma, viva fiamma!
Scoppio di passion!
Dove andranno? Che faranno?
Chi lo sa... chi son?

PALMIRA

Circondario?

1° CHASSEUR

Di Trouville!

TELEGRAFISTE

Tutti urgenti?

telegraphs. Sometimes the tapping of the telegraph sets alternates singing.)

TELEGRAPHISTS

(counting the words on the forms the boys hand them)

One... Two... Three... Four...
Five... Six... Seven... Eight...

BOYS

(to each other)

An enchanting imperturbability...
They haven't awoke yet!
(to the girls)
Count slowly, Misses,
Your guests can wait...
Nice girls, imps,
The boys will be patient.

PALMIRA

(reading)

«Leave your nest at once,
Fly to me,
Don't care if people
Will speak evil of you!...»

ALL

Telegram, a bright flame!
A burst of passion!
Where will they go? What will they do?
Who knows?... who are they?

PALMIRA

District?

1ST BOY

Trouville!

TELEGRAPHISTS

Are they all urgent?

CHASSEURS

Si, i pratici clienti
 Si sbrigano a partir
 Un giorno al grand Hotel
 Si sa cosa vuol dir!...

TELEGRAFISTE

(interrompendo)
 Telegrammi di Stato...

CHASSEURS

Sentiamo!

TELEGRAFISTE

Il segreto d'ufficio serbiamo.

CHASSEURS

Un Prefetto traslocato?
 Un agosto imèn?
 I proventi dello Stato
 Aumentar convien?

TELEGRAFISTE

Sapete ben che non possiam parlar.

PALMIRA

Ma un'eccezion per voi la voglio far!

TUTTI

(avvicinandosi a lei)
 Dite... dite...

PALMIRA

Ma, per carità,
 Non lo ripetete fuor di qua!

TUTTI

(solemnemente parlato)
 Lo giuriamo!

PALMIRA

Allora ascoltate
(con mistero: cantato)

BOYS

Yes, our practical guests
 Make haste to leave...
 They know how expensive
 A day at the grand hotel is!...

TELEGRAPHISTS

(interrupting)
 State telegrams...

BOYS

Let's listen to!

TELEGRAPHISTS

We keep the official secrecy.

BOYS

A transferred Prefect?
 A royal wedding?
 Is it better to increase
 The proceeds of the State?

TELEGRAPHISTS

You know well that we may not speak.

PALMIRA

But I want to make an exception for you!!

ALL

(approaching her)
 Say... say...

PALMIRA

But, for goodness' sake,
 Don't repeat it out here!

ALL

(solemnly)
 We swear!

PALMIRA

Listen then!
(mysteriously, singing)

Settecento venti nove
 Ottocento - tre -
 Quattromila - trentanove - »
(fingendo terrore)
 Che disastro... ahimè!

CHASSEURS

Che vuol dire? non capisco...

PALMIRA

Pure è chiaro assai!
(ridendo)
 Son cifrati e li spedisco
 Senza capir mai!

TUTTI

(protestando)
 Eh?
 La tastiera del telegrafo
 Non ha pace:
 Notte e di balbetta, chiacchiera,
 Scuote il mondo... e ancor non tace...
 Pei vibranti fili argentei
 Fredda, ardita...
 Divulga, la pettegola,
 I casi della vita!
(Finita la musica, cicaluccio).

SCENA SECONDA

Detti - Romal

ROMAL

(entrando)
 Signorine, lavorate in silenzio!
(agli chasseurs)
 Voi cosa aspettate?

1° CHASSEUR

Le ricevute, signor Direttore.

«Seven hundred and twenty-nine
 Eight hundred - Three -
 Four thousand - thirty-nine»
(feigning terror)
 What a failure... alas!

BOYS

What does it mean? I don't understand...

PALMIRA

And yet, it is very clear!
(laughing)
 They are encoded and I forward them
 Never understanding them!

ALL

(protesting)
 What?
 The keyboard of the telegraph
 Has no peace:
 Night and day it stammers, chats,
 Shakes the world... and is never silent...
 Through the vibrating silver wires
 The cold, daring
 Tattler divulges
 The ups and downs of life!
(Chattering after the end of the music).

SCENE TWO

The same - Romal

ROMAL

(coming in)
 Misses, work in silence!
(to the boys)
 What are you waiting for?

1 BOY

For the receipts, Postmaster.

ROMAL
(alle impiegate)
Basta col chiasso!
Siamo in ufficio o siamo...

PALMIRA
(interrompendo con intenzione, dopo un segno d'intelligenza con le compagne)
... Alle Folies Bergère?

ROMAL
(turbato)
Cosa c'entrano qui le Folies Bergère?

PALMIRA
(facendo l'ingenua)
Dicevo così...

ROMAL
Basta! Non son luoghi da nominarsi...
Fra tante signorine!

(le impiegate fanno spallucce)

PALMIRA
(Sporgendo la testa dal finestrino)
Via, non fate il cattivo, signor Romal!

ROMAL
(avvicinandosi allo sportello e diventando subito gentile)
Con voi... mai!

PALMIRA
(civettuola)
Perché?

ROMAL
Perché siete adorabile! perché siete meravigliosamente bella!... È un vero peccato che abbiate abbracciata questa carriera.

ROMAL
(to the clerks)
Stop with this noise! Are we in an office or
[are we...]

PALMIRA
(interrupting intentionally, after making an understanding gesture to her colleagues)
At the Folies Bergère?

ROMAL
(troubled)
What have the Folies Bergère got to do with it?

PALMIRA
(playing the ingenuous)
I said so to speak...

ROMAL
Enough! They aren't places to be mentioned...
Among so many girls!
(the clerks shrug their shoulders)

PALMIRA
(stretching her head out of the window)
Come on, don't be so bad, Mr. Romal!

ROMAL
(going near the counter and becoming kind at once)
With you... never!

PALMIRA
(jerky)
And why not with me?

ROMAL
Because you are lovable! because you are wonderfully nice!... It's a real pity that you have taken up this career.

PALMIRA
Che siano degli uomini o sia una carriera, purché abbracci, per me fa lo stesso.
(Durante il dialogo, gli chasseurs, le impiegate e le telegrafiste, affacciate alla balconata, commentano l'idillio nascente fra Palmira e Romal)

ROMAL
Palmira, voi siete...

1° CHASSEUR
(gridando dietro le spalle di Romal)
Un francobollo!

ROMAL
(seccato senza voltarsi)
Niente francobolli!

CHASSEUR
(sempre gridando)
Una cartolina postale.

ROMAL
(c. s.)
Niente cartolina!

CHASSEUR
Un vaglia!

ROMAL
(voltandosi, terribile)
Avete finito di seccarmi?

CHASSEUR
(con aria da monello)
In questo ufficio postale non c'è nulla! Perché non lo chiudono?

ROMAL
(a Palmira)
Riprenderemo il discorso a...

PALMIRA
Men or career are the same thing for mer, so long as I embrace or take up something.
(During the dialogue the boys, the clerks and the telegraphists, resting at the balcony, comment on the rising flirtation between Palmira and Romal.)

ROMAL
Palmira, you are...

1ST BOY
(shouting behind Romal's back)
A stamp!

ROMAL
(bored, without turning)
No stamps!

BOY
(always shouting)
A post-card then.

ROMAL
(as above)
No cards!

BOY
A money-order!

ROMAL
(turning, terrible)
Can you stop bothering me?

BOY
(with a rompish air)
That's fine; in this post-office there isn't anything! Why don't they shut it down?

ROMAL
(to Palmira)
We'll resume our talk at...

PALMIRA
... alle Folies Bergère.

ROMAL
(contrariato)
Ancora!
(si rivolta e vede gli chasseurs)
V'hanno dato le ricevute?

GLI CHASSEURS
Sissignore.

ROMAL
Allora, andate via!

CHASSEURS
(accennando le impiegate)
Si sta tanto bene qui!

ROMAL
Via, via, scio'.
(Li insegue. Gli chasseurs fuggono, le impiegate tornano al lavoro).

SCENA TERZA

*Impiegate - Palmira - La principessa Vera;
poi Romal.*

VERA
(entrando e rivolgendosi al primo sportello)

Signorina, vorrei...

1ª IMPIEGATA
(annoiata e senza alzare il capo)

Chiuso!

VERA
(dirigendosi al secondo sportello)
Scusate, signorina...

2ª IMPIEGATA
(c.s.)
Appresso!

PALMIRA
... at the Folies Bergère.

ROMAL
(vexed)
Again!
(turns and sees the boys)
Have they given you receipts?

BOYS
Yes sir.

ROMAL
Go away then!

DRIVERS
(pointing to the clerks)
We are very well here!

ROMAL
Away, away, quickly!
(Pursues them. The boys run away and the clerks start work again).

SCENE THREE

*Clerks - Palmira - Princess Vera,
then Romal.*

VERA
(coming in and approaching the first counter)

Miss, I would like...

1ST CLERK
(annoyed, without lifting her head)

Closed!

VERA
(going to the second counter)
Excuse me, Miss...

2ND CLERK
(as above)
Next counter!

VERA
(al terzo sportello)
Vorreste dirmi, signorina...

3ª IMPIEGATA
(c. s.)
Al N. 4

VERA
(insistendo)
Ma...

3ª IMPIEGATA
(con forza e sempre col capo basso)
Al N. 4

VERA
(cominciando ad impazientirsi e dirigendosi al N. 4)
Pardon...

PALMIRA
Ho da fare!

VERA
Vorrei...

PALMIRA
Aspettate!

VERA
Chiuso... appresso... al N. 4... ho da fare...
Signorine, vorreste forse burlarvi
della principessa di Chablis?

TUTTE
Una principessa!

ROMAL
(entrando)
Una principessa!
(alle impiegate)
Ne avrete combinata una delle vostre!

VERA
(to the third counter)
Would you please tell me, Miss..

3RD CLERK
(as above)
To N. 4!

VERA
(persisting)
But...

3RD CLERK
(with strength, with her head lowered)
To N. 4

VERA
(beginning to lose her patience and going forward the 4th counter)
Pardon...

PALMIRA
I'm busy!

VERA
I would like...

PALMIRA
Wait!

VERA
Closed...next counter...to No. 4...I'm busy...
Misses, do you want perhaps to make fun
Of the Princess of Chablis?

ALL
A Princess!

ROMAL
(coming in)
A princess!
(to the clerks)
You have done one of your foolish things!

PALMIRA
La credevamo una cliente.

VERA
(subito rabbonita)
Non è una ragione!

ROMAL
(con forza, alle impiegate)
Lavorate!
(le impiegate si rimettono al lavoro)
Domando scusa alla signora principessa di...

VERA
... di Chablis.

ROMAL
(sorpreso)
Parente al duca Luciano e al nostro Ministro delle poste?

VERA
Il Ministro è mio padre, Luciano è mio cugino.

ROMAL
(inchinandosi premuroso)
Fortunatissimo, principessa! e in che cosa posso servirvi?

VERA
Luciano ha domandato una conversazione telefonica per le 13?

ROMAL
Sì, ma dalle 12 alle 14 l'ufficio è chiuso.

VERA
L'ufficio non si chiuderà, e voi sarete tanto gentile di affidarlo a me.

ROMAL
Ma...

PALMIRA
We thought she was a customer.

VERA
(calmed down)
This isn't a good reason!

ROMAL
(with strength, to the clerks)
Work!
(the clerks start work again)
I beg your pardon, Princess of...

VERA
... of Chablis.

ROMAL
(surprised)
A relation of Duke Luciano and of our Post-Minister?

VERA
The Minister is my father, Luciano is my cousin.

ROMAL
(bowing solicitous).
Very glad, princess! What can I do for you?

VERA
Has Luciano booked a telephone call at one'o clock?

ROMAL
Yes, but from 12 to 14 the office is closed.

VERA
The office won't close and you'll be kind to entrust it to me.

ROMAL
But...

VERA
Se avete dei timori o dei sospetti, ne risponderà la figlia del Ministro.

ROMAL
Se proprio è cosa grave...

VERA
Gravissima! Ci sono in aria dei progetti di matrimonio fra me e mio cugino. Sono stata educata in Inghilterra, io. Non conosco Luciano, e le informazioni che ricevo sul suo conto sono pessime. — Voi, lo conoscete?

ROMAL
È uno degli abitué... *(riprendendosi)* Sì, principessa, lo conosco.

VERA
Che uomo è?

ROMAL
Bravo ragazzo; ha un debole: le donne — Non può vederne una senza corteggiarla.

VERA
Sarà bene che prenda moglie.

ROMAL
Un'altra?

VERA
Vedete? L'educazione inglese mi ha resa riflessiva... Non vorrei che il signor duca di Chablis, coperto di debiti, stanco di piaceri, di donne, di orgie, sposasse sua cugina per riparare alle falle del suo patrimonio con la mia dote.

ROMAL
Oh, principessa!

VERA
If you have any fear or scruple, the Minister's daughter will be responsible for it.

ROMAL
If it is really a serious matter...

VERA
Very serious. A marriage project between me and my cousin is in the air. I was educated in England, I don't know Luciano and the information on him is very bad. — Do you know him?

ROMAL
He's one of the habitués... *(correcting himself)*
Yes, princess, I know him.

VERA
What kind of man is he?

ROMAL
A good boy; he has a weak point: women. — He can't see one woman without courting her.

VERA
It is better for him to get married.

ROMAL
Another woman?

VERA
Do you see? The English education has made me reflecting... I don't wish the Duke of Chablis, deeply in debt, weary of pleasures, women and orgies, married his cousin to stop the leaks of is property with my money.

ROMAL
Oh, princess!

VERA

Dunque io prenderò il posto, resterò in ufficio, mio cugino verrà... non tarderà a farmi la corte.

ROMAL

Contateci!

VERA

Ed io, incognita, vedrò.

ROMAL

Non posso dire di no.

VERA

E non mi tradirete?

ROMAL

Non temete. (*galante*) Sono discreto.

VERA

Grazie!

ROMAL

(*alle impiegate*)

Signorine, salutate la principessa di Chablis, figlia del nostro ministro.

IMPIEGATE

(*alzandosi in piedi*)

Principessa!

ROMAL

Essa diventa vostra collega.

IMPIEGATE

Eh?!

ROMAL

(*ridendo*)

Per due ore soltanto. Palmira, volete darle un cestino di lettere?

VERA

Well, I'll take a seat and will stay in the office; my cousin will come... he won't delay in courting me.

ROMAL

Depend upon it!

VERA

And as an unknown girl, I will see.

ROMAL

I cannot refuse.

VERA

Won't you betray me?

ROMAL

Don't be afraid. (*gallant*) I'm discreet.

VERA

Thank you!

ROMAL

(*to the clerks*)

Misses, greet the princess of Chably, our Minister's daughter.

CLERKS

(*standing up*)

Princess!

ROMAL

She's going to become a colleague of yours...

CLERKS

What?!

ROMAL

(*laughing*)

Only for two hours. — Palmira, will you give her a basket of letters?

PALMIRA

(*portando un cestino ricolmo*)

Principessa.

VERA

(*prendendole*)

Grazie, signorina.

ROMAL

(*indicando*)

Il bollo va qui.

VERA

(*ridendo*)

Lo so!

ROMAL

Divertitevi. (*salutando*) Principessa!

(*esce*)

VERA

(*guardando le lettere*)

Quante lettere!

2

Romanza delle lettere

VERA

Fogli vergati sotto un incanto,
Poemi inconsci di falsità;
Albe d'amori, scoppi di pianto,
Vi dà la busta l'impunità.
Fogli vergati da ignota mano,
Volo di baci, sognati altar...
Per l'infinito mondo lontano
Pianti e sorrisi andate a portar!
Se in questo fascio
Potessi frugar,
Tutte le fragili — buste viclar!
Qual fitta rete
D'intrighi e mister:
Pensaci, o mio pensier!

PALMIRA

(*bringing a basket full to overflowing*)

Princess.

VERA

(*taking them*)

Thank you, miss.

ROMAL

(*pointing at*)

The stamp should be put here.

VERA

(*laughing*)

I know!

ROMAL

Have a good time! (*bowing to her*) Princess!

(*goes*)

VERA

(*looking at the letters*)

How many letters!

Romance of the letters

VERA

Sheets written under an enchantment,
Unconscious poems of falsity;
Beginning loves, bursts of weeping,
The envelope gives you the impunity.
Sheets written by an unknown hand,
A flight of kisses, dreamed-of weddings...
Through the far-reaching wide world
You go and bring tears and smiles!
If I might fumble
In this sheaf,
Break all these fragile envelopes!
What a thick network
Of intrigues and mystery:
Think it over, my thought!

Nunzio di gaudio
Talvolta non è
Pur lo stemmato — biglietto dorè.
Se il volgo ignora
Le pene che dà,
Qualche signora
Trema... e le sa!
Fogli vergati sotto un incanto,
Poemi inconsci di falsità;
Albe d'amori, scoppi di pianto,
Vi dà la busta l'impunità.
Fogli vergati da ignota mano,
Volo di baci, sognati altar...
Per l'infinito mondo lontano
Pianti e sorrisi andate a portar!

ROMAL

(rientrando)

Signorine, andate pure a prepararvi, è mezzogiorno.

IMPIEGATE

(con sospiro di sollievo)

Oh!

VERA

Dovrei cambiar vestito.

ROMAL

Certo, Principessa. *(a Palmira)* Palmira volete darle il vostro?

PALMIRA

Ne ho uno di ricambio, e se la principessa vuol seguirmi...

VERA

Volentieri!

(escono tutti meno Romal).

Sometimes the golden
Card with heraldic bearings isn't
The herald of joy.
If the common people ignore
The sorrow it brings,
Some ladies
Tremble... and know them well!
Sheets written under an enchantment,
Unconscious poems of falsity:
Beginning loves, bursts of weeping,
The envelope gives you the impunity.
Sheets written by an unknown hand,
A flight of kisses, dreamed-of wedding,
Go through the far-reaching wide world
And bring tears and smiles!

ROMAL

(coming back)

Misses, you may go and get ready, it is noon.

CLERKS

(with a sigh of relief)

Oh!

VERA

I should change my clothes.

ROMAL

Of course, princess! *(to Palmira)* Palmira, will you give her yours?

PALMIRA

I have got a spare one and if the princess wants to follow me...

VERA

With pleasure!

(All but Romal go).

SCENA QUARTA

Romal e Luciano

LUCIANO

(entrando a Romal)

Oh, papà l'Amour!

ROMAL

(guardandosi intorno)

Ssst! Nessuno qui deve sospettare che sono papà L'Amour, régisseur delle Folies Bergère!

LUCIANO

Ma che bel tipo! Potrò avere la mia comunicazione?

ROMAL

L'ufficio sarebbe chiuso, ma lascio l'impiegata apposta per voi.

LUCIANO

Grazie, papà... *(riprendendosi)* niente papà!

ROMAL

È cosa molto urgente?

LUCIANO

Il duca Luciano di Chablis non ha in saccoccia che due franchi, falsi.

ROMAL

Andate a batter cassa a vostro zio.

LUCIANO

Ci sono andato... morto!

(Romal gli stringe la mano con aria triste)

Lasciandomi tutta la sua fortuna.

(Romal gli dà una stretta di mano con molta allegria)

Ad una terribile condizione, però.

SCENE FOUR

Romal and Luciano

LUCIANO

(coming in, to Romal)

Oh, papà l'Amour!

ROMAL

(looking round)

Ssst! Nobody must suspect that I'm papà l'Amour, régisseur of the Folies Bergère!

LUCIANO

What a queer fellow! Can I have my call?

ROMAL

The office should be closed, but I'm leaving that clerk there specially at your service.

LUCIANO

Thanks papà... *(correcting himself)* no papà!

ROMAL

Is it very urgent matter?

LUCIANO

Duke Luciano of Chablis has but two false francs in his pocket.

ROMAL

Go and ask your uncle for money.

LUCIANO

I went there... dead!

(Romal shakes his hand with a sad air)

Leaving all his fortune to me.

(Romal shakes his hand with great cheerfulness)

But on a terrible condition.

ROMAL
Cioè?

LUCIANO
«Lascio mio erede universale il duca Luciano di Chablis, mio nipote, purchè nello spazio di un mese dalla mia morte si sia ammogliato. Solo una moglie potrà strapparla alla vita dissipata che conduce ecc. ecc. Capite? mio zio si vendica!

ROMAL
Ma è facile rimediare: ammogliatevi.

LUCIANO
Io? Ma farei ridere!

ROMAL
Allora, rinunziate all'eredità?

LUCIANO
Volete scherzare!

ROMAL
Allora?

LUCIANO
Romal, voi dovete aiutarmi.

ROMAL
Io?

LUCIANO
Conoscete alle Folies Bergère qualcuna di quelle donne omnibus?

ROMAL
Omnibus?

LUCIANO
Sì, perché tutti possono salire lì.

ROMAL
(ridendo)
Ah! Certo che ne conosco...

ROMAL
Which one?

LUCIANO
«I leave Duke Luciano oh Chablis, my nephew, my sole heir on condition that he gets married within a month after my death. Only a wife will be able to take him away from the dissipated life he's leading, etc. etc. Have you understood? my uncle avenges himself.

ROMAL
But it's easy to find a remedy for it: get married.

LUCIANO
I? I will bring down ridicule on myself!

ROMAL
Are you giving up your inheritance, then?

LUCIANO
Are you joking?

ROMAL
Then?

LUCIANO
Romal, you must help me.

ROMAL
I?

LUCIANO
Do you know any of those omnibus girls at the Folies Bergère?

ROMAL
Omnibus?

LUCIANO
Yes, because anyone can get on.

ROMAL
(laughing)
Ah! Of course I know them...

LUCIANO
Insomma, una di quelle donne a cui si possa tranquillamente affidare il proprio nome e il proprio onore senza il pericolo che lo rispetti.

ROMAL
Trovata! Ve la garantisco io. — Mai un no è uscito dalle sue labbra, al punto, che l'hanno soprannominata «Sì».

LUCIANO
Che cosa fa?

ROMAL
Nulla, si lascia fare...
Telefoneremo alle Folies Bergère. Sarà alla prova.
(va all'apparecchio)

LUCIANO
Presto!

ROMAL
(telefonando)
Pronto? signorina, 527-40. Sì, cara Sì, Sì, sì, no, sì, no, vieni subito.

LUCIANO
Cos'ha risposto?

ROMAL
Ha detto: sì!

LUCIANO
Che ne dite? Prendo alle Folies Bergère una donna omnibus, la sposo, le lascio tutta la sua libertà, lei ne approfitterà... Quindi, liti, divorzio, e ritorno alla vita da scapolo.

ROMAL
E se nessuno l'avvicinasse?

LUCIANO
In short, one of those women to whom I can tranquilly entrust my name and my honour without any fear of their respecting it.

ROMAL
I've found her! I can vouch for her. — A no has never come out of her lips, so that she is nicknamed «Sì»!

LUCIANO
What does she do?

ROMAL
Nothing, she lets other people do...
Let's telephone the Folies Bergère. She's likely to rehearse.
(goes to the telephone)

LUCIANO
Quickly!

ROMAL
(at the telephone)
Hallo? 527-40. please... Dear Sì, yes, Sì, no, yes, no. Come here at once.

LUCIANO
What did she answer?

ROMAL
She said: yes!

LUCIANO
What do you think of that? I take an omnibus girl at the Folies Bergère, I marry her, leave her all her liberty, she will profit by it... Therefore altercations, divorce and I shall go back to my bachelor life.

ROMAL
What's about nobody will have to do with her?

LUCIANO
Aspettate un momento, ho pensato anche a questo. Anzi, chiamo Cleo de Mérode.

ROMAL
Cleo de Mérode... E dov'è?

LUCIANO
M'aspetta fuori.
(*va alla porta*)

ROMAL
Far attendere la divina Cleo de Mérode fuori in strada...

(*Si aggiusta gli abiti, si ravvia i pochi capelli, si abbottona come per ricevere una signora.*)

LUCIANO
(*chiamando*)
Cleo de Mérode, vieni qua!

LUCIANO
Wait a minute. I thought it up too. I'm calling Cleo de Mérode.

ROMAL
Cleo de Merode... And where is she?

LUCIANO
He's waiting for me outside.
(*goes to the door*)

ROMAL
To let divine Cleo de Mérode wait outside in the street!

(*tidies his suit, puts his sparse hair in order, buttons up as to receive a lady.*)

LUCIANO
(*calling*)
Cleo de Mérode, come here!

SCENA QUINTA

Detti - Cleo de Mérode, con pettinatura a là vierge, ciglia altissime, passo lento, attitudine corretissima.

ROMAL
Eh? quel coso lì è Cleo de Mérode?

LUCIANO
Già!

CLEO
Che meraviglia! Mi chiamo Bastiano; ma il nome non piaceva al mio primo padrone: «Tropo volgare. Vi chiamerete Cleo de Mérode».

ROMAL
Ma perché proprio Cleo de Mérode?

SCENE FIVE

The same and Cleo de Mérode, coming in, combed à la vierge, very long eyelashes, a slow gait, a very proper attitude.

ROMAL
What! Is that fellow there Cleo de Mérode?

LUCIANO
He is!

CLEO
No wonder! My name is Bastien; but my former master didn't like it. — «Too vulgar. Your name will be Cleo de Mérode».

ROMAL
But why Cleo de Mérode?

CLEO
Perché le somiglio.

LUCIANO
Terminata la presentazione?
Sai quello che devi fare?

CLEO
Sedurre vostra moglie? Facile.

LUCIANO
È un'artista delle Folies Bergère.

CLEO
Il mio debole!

LUCIANO
Vai a casa, prendi un frak di scarto, e torna qui.

CLEO
È una cosa poco leale.

ROMAL
Ha degli scrupoli, Cleo de Mérode!

LUCIANO
Te la scialerai da gran signora, avrai una bella donna, e se riesci ti regalerò 500 franchi.

CLEO
(*dignitoso*)
Compromettere la mia reputazione!... a meno di 1.000 franchi.

LUCIANO
Va e torna.

CLEO
Corro! (*salutando*) Signor duca!
(*esce*)
(*Romal entra in ufficio*)

CLEO
Because I resemble her.

LUCIANO
Is your presentation over?
Do you know what you have to do?

CLEO
To seduce your wife? It's easy...

LUCIANO
She's an artist of the Folies Bergère.

CLEO
My weakness!

LUCIANO
Go home, take a discarded tail-coat and come back here.

CLEO
It is an unfair matter.

ROMAL
Cleo de Mérode has some scruples!

LUCIANO
You'll make merry like a very rich man, you'll have a beautiful woman and, if you succeed, I'll give you 500 francs!

CLEO
(*dignified*)
To compromise my reputation... for less than 1.000 francs.

LUCIANO
Stop it! Go and come back.

CLEO
I'm running (*bowing*) Duke!
(*goes*)
(*Romal goes into his office*)

SCENA SESTA

Luciano - le impiegate

3

Sortita di Luciano

IMPIEGATE

(vestite per uscire; gli vanno incontro festosamente)

Signor Duca, una pioggia
Di fiori e di bonbons
Noi ci aspettiamo in don!

LUCIANO

In guardia, vèh!
Sulle impiegate un fascino
Esercita il viveur.

IMPIEGATE

Oh!... la nostra virtù sostegno ha ben sottil:
Non pende che da un fil!

LUCIANO

Per il viveur la vita
È color rosa;
Per l'impiegata è grigia!
È fredda prosa.
Suona l'uscita! le impiegate giù discendono,

D'assalto prendono
I trams stipati già...
Le palliducce ai parchi deschi già s'affrettano,

Dove le aspettano
Il Babbo e la Mammà.
La grigia sera o Babbo o Mamma intera dedica
Ad una predica
Sulla moralità...
Sopra i perigli che le belle bimbe insidiano
Allor che invidiano
Piaceri e voluttà!...

SCENE SIX

Luciano - the clerks

Aria of Luciano

CLERKS

(ready to go out: they come toward him merrily)

Duke, we expect
A rain of flowers and bonbons
From you!

LUCIANO

Now, now! Look out!
The play-boy exerts
A fascination over the clerks.

CLERKS

Oh!... our virtue has a very thin support:
It hangs by a thread!

LUCIANO

For the play-boy
Life is rose-coloured;
For the clerk it's grey!
It's cold prose.
The bell of going out is ringing! the clerks come
[down,

Take by storm
The already crowded trams...
The poor pale girls already hasten to their
[frugal dinner-tables,

Where Father and Mother
Are already waiting for them.
Either Father or Mother devotes the whole grey
Evening to a preach
On morals...
On the perils that plot against beautiful girls
When they envy
Pleasure and voluptuousness!...

RITORNELLO

(alle impiegate)

Bimbe! la luce elettrica rimpiazza il sol!
Bimbe! c'è di nottambuli un pazzo stuol!
Fuori si canta forte l'inno del piacer!
Bimbe! la vita è bella per chi sa goder!

IMPIEGATE

Bimbe! la luce elettrica rimpiazza il sol! (ecc. ecc.).

LUCIANO

Domani all'alba l'impiegata muta e pallida
Lascia la squallida
Stanzetta pel lavor.
E troneggiar vede dal tram ridenti e mobili

Sulle automobili
Le schiave dell'amor.
Queste a sognar tra bianche trine e coltri seriche.

Lei con le isteriche
Compagne a bisticciar.
Finché la sera grigia e muta viene a prenderla,
E torna a renderla
Al triste suo sognar!

LUCIANO

RITORNELLO

(alle impiegate)

Bimbe! la luce elettrica rimpiazza il sol! (ecc. ecc.).

(Le impiegate escono. Vera va al suo posto a timbrare le lettere).

SCENA SETTIMA

Luciano - Vera

LUCIANO

(guardando Vera)
Questa non l'avevo mai vista... È carina. *(Avvi-*

REFRAIN

(to the clerks)

Girls! the electric light replaces the sun!
Girls! there is a mad band of night-lovers!
Out! they're singing the pleasure song aloud!
Girls! life is beautiful for who can enjoy it!

CLERKS

Girls! the electric light replaces the sun!
(etc. etc.).

LUCIANO

To-morrow at dawn the dumb and pale clerk
Leaves her dismal
Small room for work
And from the tram she sees the laughing and
[mobile

Slaves of love standing out
In their cars.
They're going to dream among white laces and
[silky blankets,

She's going to squabble
With her hysteric companions.
Until the grey and dumb evening comes
And takes her and gives her back
To her sad dreams!

LUCIANO

REFRAIN

(to the clerks)

Girls! the electric light replaces the sun!
(etc. etc.).

(The clerks go. Vera goes to her place and stamps the letters.)

SCENE SEVEN

Luciano - Vera

LUCIANO

(looking at Vera)
I've never seen this one... She's nice. *(going near*

cinandosi allo sportello) Signorina, resterete qui voi per la mia comunicazione?

VERA
(molto freddo, e senza alzare il capo)
Sissignore.

LUCIANO
Grazie! *(pausa. — Si allontana, poi si avvicina di nuovo)* Povera schiava del pubblico! *(Vera non risponde)* Una schiava il cui mestiere è affrancare. *(Vera continua a tacere)* È forasta! *(guardandola)* Eppure bisogna dirglielo che è carina! *(avvicinandosi ancora)*. Signorina, vi hanno mai detto che siete carina?

VERA
Non lo so, lasciatemi lavorare!

LUCIANO
Volete fare un'ora di straordinario a casa mia?

VERA
Non mi fate arrossire.

LUCIANO
Sarà un incanto di più!

VERA
Corteggiate le impiegate e state per prendere moglie?

LUCIANO
Come potete saperlo?

VERA
Lo so.

LUCIANO
Sorprendente il servizio telefonico, birbante!

the counter) Miss, will you stay here for my call?

VERA
(very coldly, without lifting her head)
Yes sir.

LUCIANO
Thanks! *(a pause. — He goes and comes back again)* Poor slave of the public! *(Vera doesn't answer)* A slave whose work is to stamp. *(Vera keeps silent)* She's a foreigner! *(looking at her)* And yet one person has to say to her that she's nice! *(going nearer)*. Have they ever told you are nice?

VERA
I don't know, let me work.

LUCIANO
Will you work an hour overtime in my house?

VERA
Come on, don't make me blush.

LUCIANO
It will be a further delight.

VERA
Do you court clerks even now that you are on the point of getting married?

LUCIANO
How can you know that?

VERA
I know.

LUCIANO
Do you eavesdrop the telephone service, rascal?

VERA
(sorride)

LUCIANO
(a parte)
È mia! *(forte)* Sì, prenderò moglie, ma... una settimana di formalità, due settimane di pubblicazioni... è più di quanto occorre per adorarci, provarcelo, litigare, lasciarci.

VERA
Che linguaggio!

LUCIANO
Non ne conosco altri... *(fa per abbracciarla)*

VERA
(ridendo)
Non sapete neanche il mio nome?

LUCIANO
Che importa il nome d'una donna se si ha la donna?

VERA
È ora di finirla!...

LUCIANO
... O di cominciarla.

VERA
(con molta alterigia)
Signore!

LUCIANO
(mortificato)
Scusate.

VERA
Lasciatemi lavorare!

LUCIANO
È proprio necessario?

VERA
(smiles)

LUCIANO
(to himself)
... she's mine! *(loud)* Yes, I'll get married but... a week of formalities, two weeks of bans... it's more than we need to adore each other, prove it, quarrel, leave.

VERA
What way of speaking!

LUCIANO
I don't know anything else...*(tries to embrace her)*

VERA
(laughing)
You don't know even my name!

LUCIANO
What does a woman's name matter if we have the woman?

VERA
It's high time to stop!...

LUCIANO
... Or to begin.

VERA
(with great haughtiness)
Sir!

LUCIANO
(mortified)
I beg your pardon.

VERA
Let me work!

LUCIANO
Is it really necessary?

VERA
Devo spedire un telegramma.
(va all'apparecchio Hugues).

LUCIANO
Cattiva! *(guardando l'apparecchio)* Guarda, una tastiera! *(a Vera)* È un pianoforte?

VERA
È l'apparecchio Hugues.

LUCIANO
Sembra un'enorme bocca di donna dai denti bianchissimi!

VERA
Questa bocca spesso morde.

LUCIANO
Fate che mi morda.

VERA
Quante parole essa affida a questa piccola striscetta bianca, senza commuoversi!

LUCIANO
Fate che mi dica qualche cosa.

VERA
Perché no?

4 *Duetto dell'apparecchio telegrafico*

VERA
(mostrando a Luciano la tastiera dell'apparecchio)

I tasti saltellanti
In fila, cosa son?...
Vocali e consonanti
Che vanno in processione;
Ma quando un'agil mano
Li desta dal torpor,

VERA
I have to transmit a telegram.
(goes to go the Hugues set).

LUCIANO
Bad girl! *(looking at the set)* Look, a keyboard! *(to Vera)* Is it a piano?

VERA
It's the Hugues set.

LUCIANO
It looks like an enormous woman's mouth with very white teeth!

VERA
This mouth often bites.

LUCIANO
Let it bite me.

VERA
How many words it entrusts to this small white strip without being touched!

LUCIANO
Let it tell me something.

VERA
Why not?

Duet of the telegraph

VERA
(showing him the keyboard of the set)

What are the jumping
Keys in a row?...
Vocals and consonants
Going in procession;
But when a nimble hand
Awakens them from their torpor,

Ah!... non v'è labbro umano
Che parli come lor!
Una striscia bianca e snella
Passa... e va...
E dei tasti la favella
Sola lei raccoglier sa!...
Che vuol dir: «A»?
Che vuol dir: «Emme»?
Che vuol dir: «O»?

LUCIANO
(non comprendendo)
Non dicono nulla!

VERA
Così, lo so!
Ma, unite, han senso
Dolce, profondo!

LUCIANO
(di scatto)
Vogliono dir: «amo»!

VERA
Dicono un mondo!

LUCIANO
(guardando l'apparecchio)
Bianca, piccola tastiera,
Vuoi tu far da messaggera?

VERA
Perché no?... se lo volete
Batto i tasti, e voi leggete!

Mazurka-Valzer del Telegrafo

VERA
(battendo sulla tastiera)
.....

Oh!... there isn't a human lip
That can speak so well as they!
A white and thin strip
Passes and goes
And it only can catch
The language of the keys!...
What does «A» mean?
What does «M» mean?
What does «O» mean?

LUCIANO
(doesn't understand)
They mean nothing!

VERA
In this way, I know!
But, together,
They have a sweet,
Deep meaning!

LUCIANO
(suddenly)
They mean «amo»!

VERA
They mean a lot of things!

LUCIANO
(looking at the set)
White, small keyboard,
Will you become my messenger?

VERA
Why not? if you like
I tap and you read!

Mazurka-Waltz of the telegraph

VERA
(tapping on the keyboard)
.....

LUCIANO
(legendo)
Amor!... nel cor s'attarda,
Cerca negli occhi ardir.

VERA
.....

LUCIANO
Poi, subito s'azzarda
Più in alto di salir!

VERA
.....

LUCIANO
E sulle labbra viene...

VERA
.....

LUCIANO
(senza leggere, alzandosi per baciarla)

Senti... ti voglio bene!

VERA
(schermendosi)
Che fate?... Cosa dite?

LUCIANO
(confuso, riprendendo a leggere la striscietta)

Credevo... proseguite.

VERA
.....

LUCIANO
Non più segreti ha il core:
amore... eterno amore!

LUCIANO
(reading)
Love!... it loiters in my heart,
Looks for courage in my eyes.

VERA
.....

LUCIANO
Then it suddenly dares
To go higher!

VERA
.....

LUCIANO
And it comes on my lips...

VERA
.....

LUCIANO
(without reading, standing up to kiss her)

Listen... I love you!!

VERA
(defending herself)
What are you doing?... What are you saying?

LUCIANO
(confused, begins reading the strip again)

I supposed... go on.

VERA
.....

LUCIANO
My heart has no secrets any more:
Love... eternal love!

VERA
(venendo alla ribalta)
Ah! la magica parola!
Ogni labbro fa tremar!
Fin la piccola tastiera
In orgasmo tutta par!

A DUE
Sciolse il gel dei tasti muti
Come un soffio animator:
Sgorgan giù le passionate,
Calde frasi dell'amor.
(escono)

SCENA OTTAVA

(Sì, che scende da una lussuosa automobile)

5

Sortita di Sì

si
L'Umanità si cruccia
Ch'Eva cader potesse per un pomo
E a me basta una buccia
Per farmi sdrucchiolare in braccio a un uomo!
Se intorno alcun mi frulla,
So quel che vuol, né penso alla difesa:

Se non chiedesse nulla,
Mi riterrei ferocemente offesa!
De le Folies Bergère
Nel foyer
Io sento al mio passar
Sussurrar:

VERA
(going to the forestage)
Ah! the magic word!
It makes every lip tremble.
Even the small keyboard
Seems to be all excited!

IN TWO
It melted the ice of the dumb keys
Like a life-giving breath.
The passionate warm love
Phrases gush out!
(goes)

SCENE EIGHT

(Sì getting down from a luxurious car)

Aria of Sì

si
Mankind is worried
That Eve might sink for an apple;
A peel is enough for me
To let me slide into a man's arms!
If someone is going round me,
I know what he wants and don't think of defend-
[ding myself:

If he didn't ask for anything
I would consider myself greatly offended.
In the foyer
Of the Folies Bergère
I hear people whisper
While I'm passing by:

«Ecco la strana, la piccola Sì,
 Fra trine morbide di Chantilly!
 In arte cosa val?
 Non c'è mal!
 Ma l'odio per il «no»
 La lanciò!
 Al parigin superchic e al dandy
 Non sa rispondere che «Yes - Oui - Sì».
 Talvolta il cor seccato
 Un «No» reciso al muto labbro impone:
 Ma il labbro abituato
 Risponde: «Sì!» ed io gli dò ragione!
 Non è questione adesso
 Se Sì... se No... la donna debba dire;
 Ma il galateo stesso
 Impone a tutti di non contraddire!
 De le Folies Bergère
 (ecc. ecc.)

SCENA NONA

Sì - Romal - Luciano

ROMAL

(entrando)

Sì, cara Sì, sei già qui.

Si

(andandogli incontro allegramente)

Ebbene, cosa c'è papà l'Amour?

ROMAL

(cercando Luciano)

Dove s'è cacciato quell'altro?

LUCIANO

(entrando)

Eccomi.

«Here is the strange little Sì,
 In soft Chantilly laces!
 How is she as an artist?
 Not bad!
 But her hatred for «no»
 Launched her!
 To the superelegant Parisian and to the play-boy
 She cannot answer but «Yes - Oui — Sì».
 Sometimes her bored heart
 Orders a definite «No» to her dumb lips:
 But her accustomed lips
 Answer: «Yes!» and I say they are right!
 Now the question isn't
 Whether a woman has to say Yes... or No...;
 But good manners order
 Everybody not to contradict!
 In the foyer
 (etc. etc.)

SCENE NINE

Sì - Romal - Luciano

ROMAL

(coming in)

Sì, dear Sì,
 Are you already here?

Si

(going toward him merrily)

Well, what's the matter, papà l'Amour?

ROMAL

(looking for Luciano)

Where has the other one got to??

LUCIANO

(coming in)

Here I am.

ROMAL

(accennando a Sì)

Eccola!

LUCIANO

(salutando)

Signorina.

Si

Signore.

ROMAL

(fra i due)

Sì, dobbiamo parlarti seriamente.

Si

Seriamente? A me?

ROMAL

(con gravità)

Ho l'onore di domandare la tua mano per il duca Luciano di Chablis.

Si

(ridendo)

Eccola!

LUCIANO

Volete farmi l'onore di diventare mia moglie?

Si

(stupita)

Tua moglie, perché?

LUCIANO

Per farvi mia.

Si

(ridendo)

Sposarmi per farmi sua?

Ma perché vuoi complicare le cose?

LUCIANO

Dunque?

ROMAL

(nodding to Sì)

Here she is.

LUCIANO

(greeting)

Miss.

Si

Sir.

ROMAL

(between them)

Sì, we have to speak earnestly to you.

Si

Earnestly? To me?

ROMAL

(with seriousness)

I have the honour of asking your hand for Duke Luciano of Chablis.

Si

(laughing)

Here it is!

LUCIANO

Will you pay me the honour of becoming my [wife?

Si

(surprised)

Your wife... why?

LUCIANO

To have you for myself.

Si

(laughing)

To marry me to have me for yourself?

Why will you complicate things?

LUCIANO

Well?

ROMAL
Vuoi diventare duchessa di Chablis?

si
(*scherzando*)
Fate un po' voi!

ROMAL
Sì, però c'è una condizione.

si
Volevo ben dire!

ROMAL
Ebbene... tu diventerai sua moglie, gli giurerai fedeltà, ma l'ingannerai.

si
Io? (*con comico terrore*)

LUCIANO
Voi m'ingannerete e me lo direte!

si
Anche?

LUCIANO
Preferisco saperlo.

si
Ingannare un uomo che mi dà il suo nome? Mai!

LUCIANO
(*seccato*)
Allora, niente! (*Fa per andare*) Addio!

si
(*a Romal*)
Come... si arrabbia?

ROMAL
Sfido, io! Via, signor duca, venite, ha scherzato!

ROMAL
Do you want to become duchess of Chablis?

si
(*joking*)
Do as you like!

ROMAL
Yes, but there is a condition.

si
I thought as much!

ROMAL
Well... you will become his wife... will swear him allegiance, but you will deceive him.

si
I? (*with comic terror*)

LUCIANO
You will deceive me and will tell it to me!

si
Even?

LUCIANO
I prefer to know.

si
To deceive a man who gives me his name? Never!

LUCIANO
(*bored*)
Nothing doing then! (*is about to go*) Good-bye!

si
(*to Romal*)
How... is he getting angry?

ROMAL
Of course! Come on, Duke, come here, she was joking!

LUCIANO
Non voglio che si scherzi su cose serie.

si
(*sempre più stupita*)
Se proprio ci tieni.

LUCIANO
(*tagliando corto*)
Prendere o lasciare! M'ingannerete?

si
Se ci tieni proprio, lascia fare a me e stai tranquillo. Avrai una moglie che farà parlare di te.

ROMAL
Questo vuol dire ragionare!

LUCIANO
E me lo farete sapere?

si
Per primo!

LUCIANO
Siete una ragazza onesta, e sono sicuro che manterrete la vostra promessa.
E cosa fate adesso alle Folies Bergère?

si
Il primo numero. (*con dignità*) Ma vi prometto che da ora in poi non metterò più piede alle Folies Bergère.

LUCIANO
(*scattando*)
Ma non lo dite neanche per sogno!

ROMAL
(*arrabbiatissimo*)
Metti sempre bastoni fra le ruote!

LUCIANO
I don't want anybody to make fun of serious matters.

si
(*more and more surprised*)
If you want to...

LUCIANO
(*cutting short*)
Take it or leave it! Will you deceive me?

si
If you want to, leave it to me and don't worry. You will have a wife who will cause people speak of you.

ROMAL
That means to reason!

LUCIANO
And will you let me know?

si
You will be the first one!

LUCIANO
You are an honest girl and I'm sure you will keep your promise.
What are you doing at the Folies Bergère now?

si
The first turn. (*with dignity*) But I promise you that from this time on I won't set foot at the Folies Bergère.

LUCIANO
(*getting angry*)
Don't say it at any price!

ROMAL
(*very angry*)
You always put a spoke in our wheels!!

Si
(*non comprendendo*)
Che cosa vi piglia?!

LUCIANO
Voi non dovete cambiar nulla della vostra vita.
Continuerete a lavorare alle Folies Bergère!

si
(*guardando Luciano e, dopo una breve pausa*)
(È un pazzo!)

ROMAL
Dunque?

LUCIANO
Accettate d'essere la duchessa di Chablis?

si
(*commossa*)
Oh, mio Dio!
Vorrei piangere!

LUCIANO
Piangete, piangete!

ROMAL
Piangi, figlia mia!

si
(*tornando allegra*)
Quando lo sapranno le mie amiche delle Folies Bergère!

LUCIANO
(*facendo segno d'intelligenza a Romal*)
Andrò a prenderle.
(*esce*)

ROMAL
Io penserò ai fiori. Vi fidanzerete nel mio ufficio.
(*entra in ufficio*)

si
(*doesn't understand*)
What is the matter with you?!

LUCIANO
You mustn't change anything in your life. You will keep working at the Folies Bergère!

si
(*looking to Luciano and after a short pause*)
(He's mad!)

ROMAL
Well then!

LUCIANO
Do you accept to become the Duchess of Chablis?

si
(*touched*)
Oh; dear Lord! I would cry!

LUCIANO
Cry, cry!

ROMAL
Cry, my girl!

si
(*becomes merry again*)
When my friends of the Folies Bergère know [that...]

LUCIANO
(*making a gesture of understanding to Romal*)
I'll go and take them.
(*goes*)

ROMAL
I will see to the flowers. You will get engaged in my office.
(*goes into his office*)

SCENA DECIMA

Si, poi Cleo de Mérode

si
Duchessa di Chablis. Che cosa buffa!
(*parlando al telefono*)
Pronto... 527-40. Pronto... Sì, signorina, mi passi al telefono qualche artista... già... la Lavallière... la Polair... la Girard... C'è la prova in costume?... Chi c'è lì?... Cleo de Mérode? Venga!

(*in questo momento entra Cleo de Mérode in frak troppo largo o troppo stretto, fiore gigantesco all'occhiello. Durante tutte le battute che seguono, resta in fondo, in modo di non accorgersi che Si è al telefono*)

Cleo de Mérode, sei tu?

CLEO
(*equivocando*)
Sì, sono io!

si
Guarda, come si sente bene oggi!
(*parlando al telefono*)

Verranno a prenderti papà l'Amore e il duca di Chablis; vieni subito qui con tutte le compagne e aspettati una grande sorpresa. Se ci sarà gente qui? Ma la sala è già piena!

CLEO
Se non c'è nessuno!

si
(*c. s. ridendo*)
Ma come fai a saperlo?

CLEO
Lo vedo!

SCENE TEN

Si, then Cleo de Mérode

si
Duchess of Chablis. What a funny thing!
(*speaking at the telephone*)
Hallo... 527-40. Hallo... yes miss, call some artists... yes... miss Lavallière... miss Polair... miss Girard... Do they have the dress rehearsal?... Who is there?... Cleo de Mérode? Let her come!

(*at this time Cleo de Mérode comes in in a tail coat too large or too narrow, an enormous flower in the lapel. During all the following cues he remains in the back, so that he cannot notice that Si is at the telephone.*)

Cleo de Mérode, is it you?

CLEO
(*misunderstanding*)
Yes, it is I.

si
Well now! I can hear very well to-day!
(*speaking at the telephone*)

Papà l'Amour and the Duke of Chablis are coming and fetching you; come here immediately with all our mates and expect a big surprise. Will some people be here? The room is already crowded!

CLEO
But there isn't anybody!

si
(*as above, laughing*)
How can you know it?

CLEO
I can see it!

si (c. s.) Mattacchiona! Sapessi come sono emozionata!	si (as above) Jolly fellow! If you knew how moved I am!
CLEO Infatti la faccia è un po' pallida!	CLEO Your face is really a bit pale!
si (c. s.) Come fai a vederlo?	si (as above) How can you see it?
CLEO Non sono mica orbo!	CLEO I'm not blind!
si (impaurita, scorrendo Cleo) Ma eravate voi?	si (sees Cleo and gives a start) Why, were it you?
CLEO Chi credevate che fosse?	CLEO Who did you guess it was?
si Cleo de Mérode!	si Cleo de Mérode!
CLEO Ebbene, Cleo de Mérode sono io. Pardon, signorina; vorreste dirmi il vostro nome?	CLEO Well, I am Cleo de Mérode. Pardon, miss, will you tell me your name?
si Sì.	si Sì.
CLEO Ebbene, ditelo!	CLEO Well, say it to me.
si Sì!	si Sì!
CLEO Parlate!	CLEO Speak!
si Sì!	si Sì!

CLEO Allora?	CLEO Well?
si Sì. Siete sordo?	si Sì. Are you deaf?
CLEO Ma ci sento benissimo!	CLEO I can hear very well!
si Sì.	si Sì.
CLEO Sì?	CLEO Sì?
si Mi chiamo «Si»... «Si» è il mio nome!	si My name is «Si»... «Si» is my name!
CLEO Vi chiamate «Si»? (E si meraviglia che io mi chiamo Cleo de Mérode)	CLEO Is your name «Si»? (And she wonders at my name!)
si (fiutando l'aria) Ma non sentite!	si (sniffing the air) Don't you smell?
CLEO Che cosa?	CLEO What?
si (c. s.) Che puzza! Dev'essere una fuga di gas.	si (as above) What a nasty smell! There must be a gas leak.
CLEO Sono io, signorina.	CLEO It is I, miss.
si Voi siete un impiegato del gas?	si Are you a gas man?
CLEO No, ho dato un po' di benzina al mio frak per... per... perdonate.	CLEO No, I cleaned my tails with petroleum, for... for... forgive me.
si Vi perdono, ma puzza lo stesso.	si I forgive you but it is a nasty smell all the same.

CLEO

Quanto siete bella! (*tutto d'un fiato*) Che meravigliosi capelli, che ciglia, che occhi, che naso, che bocca, che denti, che collo, che spalle, che seno, che...

si

Ho capito! Povero Cleo de Mérode! Se solo fosse arrivato mezz'ora fa, ci saremmo messi d'accordo... ma ora, c'è scritto: completo, come sugli omnibus.

CLEO

Peccato, quanta bellezza sciupata!

6*Duetto comico***si**

(*a Cleo de Mérode*)
È proprio una sciocchezza,
Dicon parecchi,
Serbar la sua bellezza
Sol per gli specchi.

CLEO

Là dispar, né lascia traccia,
La più vaga e cara faccia;
Ma dal cor che vi baciò
Cancellarvi mai non può.

si

Lo specchio l'appaga,
La nostra beltà.

CLEO

Ma l'uomo la paga,
E il male qui sta.

CLEO

How beautiful you are! (*without a pause*) What wonderful hair, what eyelashes, what eyes, what nose, what mouth, what teeth, what neck, what shoulders, what breast, what...

si

I understand! Poor Cleo de Mérode! If you had only come half an hour sooner... we would have come to an agreement... but now there is written: full up like on the omnibus.

CLEO

What a pity, what a waste of beauty!

*Comic Duet***si**

(*to Cleo de Mérode*)
Many people say
It is a real stupidity
To keep one's beauty
Only for mirrors.

CLEO

The nicest and dearest face
Disappears from there and leaves no trace,
But it can never be obliterated
From the heart of the man who kissed you.

si

The mirror satisfies
Our beauty.

CLEO

But the man pays for it,
Here's where the evil lies.

RITORNELLO**si**

Si, Si!
Paradiso di promesse
È chiamarsi così!
Bocca baciata,
Senza dir no,
Desiderata
Sempre restò.
Giù! Giù!
Van ciliegie e baci a ciocche
Lo sai pure tu;
Come la luna,
Muta fortuna;
Ma Si cangiar non può più!

A DUE

Si! Si!
Paradiso di promesse
(ecc. ecc.)

si

Se fo' la scrupolosa,
E se mi nego,
Diranno: «Come posa!
Che sussiego!»

CLEO

Certo è meglio di adottare
La divisa «lascia fare!»
Una cosa a noi non va
Nella donna: «l'onestà!»

si

La donna che vinta
Si vede cader...

CLEO

Se nostra è la spinta,
Fa sempre piacer!

REFRAIN**si**

Si, Si!
Being called in this way
Is a paradise of promises!
A kissed mouth
Without any denial
Has always been
Wished.
Down! Down!
Kisses and cherries are in clusters
You too know that;
Fortune changes
Like the moon;
But Si cannot change any more!

IN TWO

Si! Si!
Being called in this way
(etc. etc.)

si

If I play the scrupulous girl
And if I deny myself
They will say: «How much she poses!
What a haughtiness!»

CLEO

It is surely better to adopt
The device «Let it be»
We don't like one thing
In the woman: «Honesty!»

si

When you see the fall
Of a yielded woman...

CLEO

If we caused it
It's always a pleasure!

RITORNELLO

A DUE
 Sì! Sì!
 Paradiso di promesse
 (ecc. ecc.)
(escono danzando)

SCENA UNDICESIMA*Luciano - Romal*

LUCIANO
(entrando e chiamando di fuori)
 Avanti, avanti... è qui!

ROMAL
(entrando)
 Signor duca, cosa mi fate fare?! A momenti tornano le impiegate!

LUCIANO
 Tornano alle 2, e noi non ci saremo più!

ROMAL
 Non mancano che dieci minuti.

LUCIANO
 Ci bastano!

ROMAL
 Povero il mio posto!

LUCIANO
 Il fidanzamento deve essere grottesco come lo sarà il matrimonio!

SCENA DODICESIMA

Le artiste delle Folies Bergère - Signori Luciano - Romal - Sì, poi Vera e le impiegate.

LE ARTISTE E I SIGNORI
(entrando con gran fracasso e scorrendo Romal)
 Oh! papà l'Amour!

REFRAIN

IN TWO
 Sì! Sì!
 Being called in this way
 (etc. etc.)
(they go).

SCENE ELEVEN*Luciano - Romal*

LUCIANO
(coming in and calling outside)
 Come in, come in... it's here!

ROMAL
(coming in)
 Duke, what are you getting me to do?! The clerks will soon be back!

LUCIANO
 They will be back at 2 and we shall not be here any longer!

ROMAL
 It is ten to two.

LUCIANO
 Ten minutes will be sufficient!

ROMAL
 My poor situation!

LUCIANO
 My engagement must be as grotesque as my marriage will be!

SCENE TWELVE

The artists of the Folies Bergère - Gentlemen Luciano - Romal - Sì, then Vera and the clerks.

THE ARTISTS AND THE GENTLEMEN
(coming in with a great noise and seeing Romal)
 What!... papà l'Amour!

ROMAL
 Povero me!

7**Finale atto primo.**

DEMI MONDAINES E VIVEURS
 Che fate qui, Papà l'Amore?
 Vedervi è già un piacere...
 Ma non è un posto pel Direttore
 Delle Folies Bergère!
 Cos'è tal novità?
 Perché ci chiaman qua?

ROMAL
 È un'idea sbocciata lì per lì
 Nel cervel del Duca di Chablis!

TUTTI
(inchinandosi)
 Il Duca di Chablis?

LUCIANO
 Fatemi almen l'onore
 Di presentarmi queste
 Vaghissime Signore!!

ROMAL
 Per conoscerle, ognuno
 Siccome voi si slancia...
 Non lusingo nessuno...
 Queste, però, son le glorie di Francia!
 — Jvette d'Orleans
 — La Montespan
 — Jeanne d'Arc — La Sans-Souci...
 E Madame Sèigny.
 Tutti nomi che ad un tratto,
 A seconda del contratto,
 Si potrebbero variar...
 La superba La Vallière
 Può per quattro o cinque sere
 Fleur d'Orange diventar!

ROMAL
 Poor me!

Finale of Act One.

DEMI-MONDAINES AND PLAY-BOYS
 What are you doing here, «Papà l'Amour»?
 To see you is a pleasure indeed...
 But it is no place for the régisseur
 Of the Folies Bergère!
 What is this innovation?
 Why do they call us here?

ROMAL
 It is an idea conceived on the spot
 By the Duke of Chablis' mind...

ALL
(bowing)
 The Duke of Chablis?

LUCIANO
 At least do me the honour
 Of introducing me
 To these very nice ladies!

ROMAL
 Everyone like you
 Rushes to know them...
 I don't delude anybody...
 But these girls are the glory of France!
 — Jvette d'Orleans
 — M.lle Montespan
 — Jeanne d'Arc — M.lle Sans-Souci...
 And Madame de Sèigny.
 They are all names
 That might be changed
 According to the contract...
 Proud La Vallière
 Can become Fleur d'Orange
 For four or five nights!

IMPIEGATE*(entrando)*

Signori in frak?
 Dame in toilette?
 Cos'è tal novità?...
 Siam forse all'Opera?

ROMAL

Anticipaste... vi chiameremo
 Quando opportuna
 L'ora sarà!!

IMPIEGATE

Siamo in perfetto orario
 Le due suonaron già...

TUTTI

Fate anche qui da impresario?
 Questo non va...
 Su! su! qual è la novità?

LUCIANO

Ebben... sentite... tacer che val?
 V'annuncio un fatto sensazionale!
 Vi sembri pure strano, inaudito;
 Ma Si domani... prende marito!

TUTTI*(ridendo)*

Ah! ah! ah! ah!
 Chi è quell'asino che impalma?
 Sovra ogni altro avrà la palma!

LUCIANO

Niun giudizio vale il mio...
 Quel grand'asino... son io!

TUTTI

Ah! ah! ah!
 Il Duca di Chablis!
 E la Duchessa Si!

CLERKS*(coming in)*

Gentlemen in tail coat?
 Ladies in toilet?
 What is this innovation?
 Are we at the Opéra?

ROMAL

You are ahead of time... we'll call you
 When it is
 The right time!!

CLERKS

We are perfectly in time,
 Two has already struck...

ALL

Do you act as manager also here?
 That's wrong...
 Come on! Come on! What is the news?

LUCIANO

Well... Listen... what good does it to keep silent?
 I'm announcing you a sensational event!
 It may seem strange, unprecedented,
 But to-morrow Si... gets married!

ALL*(laughing)*

Ah! ah! ah! ah!
 Who's that ass who's marrying her?
 He will get the palm before anyone else!!

LUCIANO

No judgement is worthier than mine...
 I am... that greats ass!

ALL

Ah! ah! ah!
 The Duke of Chablis!
 And the Duchess Si!

DONNE

Sposi alla maniera
 Tutta parigina...
 Delle nozze fatte a sera,
 Del divorzio alla mattina!

SI

(con disgusto)
 Che insinuazioni son queste qua?
 Mi sposo in piena legalità!

DAME*(ridendo)*

Segui gli ordini del cielo,
 Del tuo cor segui lo slancio...
 Non scordar il fior d'arancio,
 Non scordar il bianco vel!
 Il tuo tremito riveli,
 Delicato fior di neve,
 La paura che tra breve
 Con un uom ti dèi trovar!
(risate, mentre entra Vera)

Ah! ah! ah! ah!

VERA

Che avvien?... Si può saper?

ROMAL

Cose d'altro mondo
 Si debbono veder!
 Chablis si sposa...

VERA*(con mal simulata gioia)*

È vero...
 Io lo sapevo già!
(sorridente)
 Chi sa, poi, se la sposa,
 Lei pur, di sì dirà!

TUTTI

Nessun dubbio su ciò...
 Non ha mai detto: «No!»

WOMEN

A couple in the very
 Parisian way...
 Married in the evening,
 And divorced, the next day!

SI

(disgusted)
 What insinuations are these??
 I'm marrying in perfect lawfulness!

DAMES*(laughing)*

Follow the orders of Heaven,
 Follow the fit of your heart...
 Don't forget the orange blossom,
 Don't forget your white veil!
 Let your tremble reveal,
 Delicate snow flower,
 Your fear that in a short time
 You have to meet a man!
(laughters while Vera comes in)

Ah! ah! ah! ah!

VERA

What's happening? Can I know?

ROMAL

We must see
 Unbelievable things!
 Chablis is getting married...

VERA*(feigning joy)*

I already knew that!
 But who know whether the bride
(smiling)
 Will say she will?

ALL

No doubt for that matter...
 She's never said «No!»

ALCUNI

Ha detto a tutti: «Sì», per principio:

ALTRI

Dovrebbe dire: «No!», al Municipio?

VERA

(offesa)

Che dite?... Orsù, Chablis,
Rispondermi è dover...
La vostra sposa?

LUCIANO

È Sì
Delle Folies Bergère!

VERA

(con ironia)

M'avevan detto, è ver,
Che alle Folies Bergère
Sboccia tra i tanti fior
Quello del vero amor...
E la fatalità
Sta nella fedeltà!
Ed ecco perché coglie
Il Duca di Chablis
L'idea di prender moglie
E di cercarla lì!
Chi al mondo più non crede...
Chi nega la virtù...
Al Demi-monde chiede
La Perla del Perù!

TUTTI

(inveendo)

Insulta il Demi-monde?
Insulta il Demi-monde!
La piccola impiegata
Ritegno alcun non ha:
Sentite che ha insultata
La nostra società!

SOME

She said «Yes!» to everybody on principle:

OTHERS

Should she now say «No!» in the town hall?

VERA

(offended)

What are you saying... Come on, Chablis, you
must answer me..
Your bride...

LUCIANO

... is Sì
Of the Folies Bergère!

VERA

(ironically)

I was told, it's true,
That among the many flowers
The one of true love thrives
At the Folies Bergère...
And fatality
Lies in faithfulness!
That's why
The Duke of Chablis
Got the idea
Of getting married
And looking for her there!
Who doesn't believe the world any longer...
Who denies virtue...
Asks the Demi-monde
For the Peru pearl!

ALL

(railing)

Does she insult the Demi-monde?
She insults the Demi-monde!
The petty clerk
Has no restraint:
Listen how she insulted
Our society!

8*Inno del Demi-monde***CORO**

Per noi campioni del Demi-monde,
L'oro si fonde
E si profonde!
Per noi biancheggiano
Nelle vetrine
Ricami e trine,
Jupons e falbalàs!

LUCIANO

Son pei borghesi corretti e saggi
I pattinaggi,
Corse e viaggi!
Per noi son floridi
Gli Hôtels di lusso:
Flusso e riflusso
Del nostro mondo è là!

si

La vita sarà equivoca,
Ma il nostro scopo è chiaro:
Lo slancio del danaro,
Lo slancio del piacer!

TUTTI

Per noi campioni del Demi-monde
(ecc. ecc.)

LUCIANO

(a Vera)

Mi sembra che negli occhi
Vi brilli qualche lacrima...

VERA

(con uno sforzo)

Tutt'altro! Molto spirito
Trovo in costor che il mondo crede sciocchi!

Cos'è la virtù?

*Hymn of the Demi-monde***CHORUS**

For us champions of the Demi-monde
Gold is melted
And squandered!
For us
Embroideries and laces,
Jupons and falpalas!
Are white in the shop-windows!

LUCIANO

Skating,
Runs and travels
Are suitable
For the proper and wise bourgeois!
De luxe hotels
Are prosperous
Thanks to us:
Ebb and flow
Of our world is there!

si

Our life may be questionable,
But our aim is clear:
Search for money,
Search for pleasure!

ALL

For us champions of the Demi-monde
(etc. etc.)

LUCIANO

(to Vera)

It seems to me that some tear
Is shining in your eyes...

VERA

(with effort)

On the contrary! I find
A great wit in these people the word believes
[stupid!]

What is virtue?

TUTTI
(gridato)
Chimera!

VERA
Cos'è l'amor?

TUTTI
(c. s.)
Commercio!

VERA
Il pianto cos'è

TUTTI
(c. s.)
La noia!

VERA
Bimbe! la luce elettrica rimpiazza il sol!
Bimbe! c'è di nottambuli un pazzo stuol!
Fuori si canta forte l'inno del piacer!
Bimbe! la vita è bella per chi sa goder!

TUTTI
Bimbe! la luce elettrica...
(ecc. ecc.)

(Le Demi-mondaines aprono gli ombrellini e formano come un berceau, sotto il quale rimane Si in posa, mentre Luciano le mette al dito l'anello di fidanzata. Le impiegate, in piedi, sulle tavole e sulle sedie, ridono, facendo contrasto alla comica serietà di Si, di Luciano e delle Demi-mondaines. Vera, dopo tanta forzata allegria, cade spossata sulla spalla di Romal).

FINE ATTO PRIMO

ALL
(shouted)
A chimera!

VERA
What is love?

ALL
(as above)
Business!

VERA
What are tears?

ALL
(as above)
Boredom!

VERA
Girls! the electric light replaces the sun!
Girls! there is a mad band of night-lovers!
Out they're singing the pleasure song aloud!
Girls! life is beautiful for who can enjoy it!

ALL
Girl! The electric light replaces the sun!
(etc. etc.)

The Demi-mondaines open their umbrellas and form a berceau under which Si assumes an attitude while Luciano slips the engagement ring on to her finger. The clerks, standing on the tables and on the chairs, laugh in contrast with the comic seriousness of Si Luciano and the Demi-mondaines. Vera, after so much forced gaiety, lets her head drop on Romal's shoulder).

END OF ACT ONE

ATTO SECONDO

Il Giardino d'inverno delle Folies Bergère.
Galleria che gira
tutti e tre i lati della scena.
In fondo, nel mezzo,
scalone che dà su questa galleria.
Ai due lati dello scalone due grandi archi,
dietro ai quali si scorgono i palchi a box
di pianterreno. — Lampadine elettriche
disegnano tutti i contorni della scena.
Tavoli con abât-jour, ecc. ecc.

SCENA PRIMA

Coro - Palmira, poi Romal

All'alzarsi del sipario, enorme baccano. Coppie di maschere impigliate in una miriade di serpentine e coperte di coriandoli. In alto, sulla galleria che circonda la scena alcune donne in «domino» lanciano serpentine e coriandoli di carta sulle coppie che ballano.

9

Coro carnevalesco delle serpentine.

CORO

I
La rete leggera
Di nastri volanti,
Di serpi vaganti
dai cento color...
Ci annoda, ci stringe,
Ma è fragil catena:
Senz'ombra di pena

ACT TWO

The winter garden of the Folies Bergère.
A gallery goes along the three
sides of the stage.
In the background a large staircase leading
to this gallery.
At both sides of the staircase
two large arches behind which one can see the
boxes of the ground floor.
Electric bulbs outline the scene.
Tables with abât-jours etc.

SCENE ONE

Chorus - Palmira, then Romal

At the curtain raising, a great noise. Couples of masked people entangled in a lot of paper streamers and covered with confetti. Upstairs, on the gallery that surrounds the scene, some women in «domino» throw streamers and confetti at the dancing couples.

Carnival chorus of the streamers.

CHORUS

I
The light net
Of flying streamers,
Of wandering snakes
Of hundred colours...
Ties us together and presses us,
But it is a fragile chain:
Without a shadow of toil

Siam liberi ancor!
Giù! giù! giù! giù!
Questo stuolo di farfalle
Bianche, rosa, verdi, gialle,
Ci riduce a schiavitù!
Giù! giù! giù! giù!
Serpentina, allaccia, allaccia!
Quanto basta, apriam le braccia...
La catena non c'è più!

II
A caso ci lega,
A caso ci scioglie;
L'amante, la moglie
Unisce tra lor.
Combina dei gruppi
Assurdi, posticci,...
Intreccia capricci
Di tutti i colori!
Giù! giù! giù! giù!

TUTTI
(gittando adosso a Romal dei coriandoli e coprendolo di serpentine)
Papà l'Amour, papà l'Amour!

ROMAL
(ridendo)
Piano, piano; ma questa è un'aggressione!

PALMIRA
(difendendo Romal)
Non toccate papà l'Amour, lo difendo io!

ROMAL
(riconoscendola)
Eh! Palmira! Voi qui?

PALMIRA
Come vedete, ho seguito i vostri consigli!
(si allontanano parlando).

We are free once again!
Down! down! down! down!
This host of butterflies
White, rose, green, yellow
Reduces us to slavery!
Down! down! down! down!
Streamer, lace, lace us up!
We open our arms all that is necessary...
Our chain isn't any longer!

II
At random it ties us,
At random unties us;
It unites together
Our mistresses and our wives.
It forms groups
That are absurd, false...
It interlaces tantrums
Of every colour!
Down! down! down! down!

ALL
(throwing confetti at Romal and covering him with streamers)
Papà l'Amour, papà l'Amour!

ROMAL
(laughing)
Quiet, quiet, this is an assault!

PALMIRA
(defending Romal)
Don't touch papà l'Amour, I'll defend him!

ROMAL
(recognizing her)
What? Palmira! You here?

PALMIRA
As you see, I followed your advices.
(they go talking)

SCENA SECONDA

Romal - Cleo

CLEO
(comparendo dal fondo)
Champagne!

ROMAL
Cleo! Ogni bel giuoco dura poco!

CLEO
Se parlate a proverbi, non ci capiremo mai. Io disprezzo il denaro... degli altri.

ROMAL
Il duca finirà con l'accorgersi del vostro giuoco. Tanto va la gatta al lardo che ci lascia lo zampino, e non tutte le ciambelle riescono col buco.

CLEO
Meglio oggi l'uovo che la gallina domani. Chi rompe paga e i cocci sono suoi.
È quello che dico io!

ROMAL
Chi va con lo zoppo impara a zoppiare!

CLEO
(sempre camminando)
Già, col tempo e colla paglia maturano le nespole.

ROMAL
Ma...

CLEO
Moglie e buoi dei paesi tuoi. Dopo l'avemaria tanto la tua quanto la mia. Don, don, campanon!
(escono)

SCENE TWO

Romal - Cleo

CLEO
(coming from the background)
Champagne!

ROMAL
Cleo! Jokes should not be carried too far!

CLEO
If you speak with proverbs, we can't understand each other. I despise money... other people's...

ROMAL
The duke will end up by becoming aware of your play. The pitcher went once too often to the well and you cannot win all the time.

CLEO
A bird in the hand is worth two in the bush. He who is guilty must pay for it.

ROMAL
He that touches pitch shall be defiled therewith!

CLEO
(walking)
Indeed, all things come to those who wait.

ROMAL
But...

CLEO
It is better to marry over the mixen than over the moor. After the eventide she is as yours as mine. Ding dong rings the bell!
(they go)

COMPACT DISC 2

SCENA TERZA

*Si - Luciano - Damigelle d'onore
Cocottes - Viveurs*

1

Minuetto del corteo nuziale

(Entrano 12 Damigelle d'onore vestite di bianco, accompagnate da 12 Cavalieri. — Fanno ala al passaggio di Si)

CORO

Attenti habitués
Delle Folies Bergère...
Niun azzardi
Obliqui sguardi...
È il corteo della purezza!
Se ne ammira
L'abbagliante candidezza...
Si sospira...
E il sospiro in cor si spezza!

si

Bianche toilèttes,
Candidi veli...
Di bianche aigrèttes
Mobili steli...
Vision più bianca
Pensar chi può?...
Il matrimonio
Par di Pierrot!

CORO

Desideri in cor repressi
Suscitiam...
E tra murmuri sommessi
Noi passiam!

SCENE THREE

*Si - Luciano - Bridesmaids - Cocottes
Play-boys*

Minuet of the bridal procession

(12 bridesmaids come in escorted by 12 gentlemen. They line the way for Si's passing through)

CHORUS

Attention habitués
Of the Folies Bergère...
Nobody of you must hazard
Oblique glaces...
It's the procession of purity!
We admire
Its dazzling whiteness...
We're sighing...
And our sighs break in our hearts!

si

White toilettes,
Snow-white veils...
Moving stems
Of white *aigrèttes*...
Who can fancy
A whiter vision?...
It looks like
Pierrot's marriage!

CHORUS

We arouse
Your heart's repressed wished...
And pass
Among soft murmurs!

LUCIANO

È vaporosa
Vision davvero...
Pure ogni cosa
Ha un punto ner...
Minaccia oscura
D'un «patatrac»,
Frange il candore
Il nero mio frak!

TUTTI

Vision più bianca
Pensar chi può?...
Il matrimonio
Par di Pierrot!

LUCIANO

(tira in disparte Si, mentre tutti, accorgendosi del gesto di Luciano, sorridendo voltano discretamente le spalle, facendo fra loro segni d'intelligenza).

Il sì è pronunciato, voi siete duchessa di Chablis, ora rammenterete i nostri patti; avete tutta la vostra libertà: usatela!

si

Ci rinuncio.

LUCIANO

(alterandosi)
Che scherzi son questi? Pretendereste di rimanermi fedele?

si

Certo!

LUCIANO

E osate dirmelo in faccia?

si

La duchessa di Chablis sarà una donna onesta!

LUCIANO

She's a filmy
Sight indeed...
But everything
Has its blot...
The obscure menace
Of a crash,
My black tail coat
Breaks the whiteness!

ALL

Who can fancy
A whinter vision?...
It looks like
Pierrot's marriage!

LUCIANO

(takes Si aside while all, noticing Luciano's gesture, turn their backs smiling and making signs of understanding).

Our yes was pronounced, you are the duchess of Chablis, now remember our agreement: you have all your freedom: make use of it.

si

I give it up.

LUCIANO

(getting angry)
What jokes are these? Would you expect to be true to me?

si

Of course!

LUCIANO

And are you say it openly to me?

si

The duchess of Chablis will be an honest woman!

LUCIANO
Ma questa è una disonestà! — Io divento pazzo.

SI
Temete forse per la vostra libertà? Oh, state tranquillo, non sentirete mai un rimprovero da me.
(*sospira*)

LUCIANO
(*scettico*)
Vi sentite male?

SI
È la prima volta che sento qualche cosa qui!
(*accenna al cuore*)

LUCIANO
Un dottore?

SI
È la prima volta che il cuore mi batte forte, e il «no» sfiora le mie labbra. (*commossa*) Vi voglio bene!

LUCIANO
Ma non mi fate ridere!

SI
In chiesa vicino a te ho sentito dei brividi cor-
rermi per la schiena.

LUCIANO
Ci sarà stata una finestra aperta.

SI
Ti amo!
(*escono tutti, tranne Luciano*)

SCENA QUARTA

Luciano, Cleo

LUCIANO
C'è da diventar pazzi! Restarmi fedele? Sì! sa-
rebbe proprio bella che dovessi tenermela sulle
spalle tutta la vita.

LUCIANO
But this is a dishonesty! — I'm going mad!

SI
Are you afraid for your freedom? Oh, don't
worry, you'll never hear a rebuke from me!
(*sighs*)

LUCIANO
(*sceptical*)
Do you feel ill?

SI
For the first time I feel something here!
(*indicates her heart*)

LUCIANO
A doctor?

SI
It's the first time that my heart is beating so
strongly and «no» is very close to my lips. (*tou-
ched*) I love you!

LUCIANO
Don't make me laugh!

SI
In church, near you, I felt shivers running along
my back.

LUCIANO
Perhaps there was an open window.

SI
I love you!
(*all go but Luciano*)

SCENE FOUR

Luciano, Cleo

LUCIANO
To be true to me? It would be a funny thing in-
deed, if I had to put up with her all my life long.

(*vedendo Cleo*)

Ah! Vieni un po' qui, tu!

CLEO
Prego il signor Duca di prendermi dalla parte del
cuore e non dalla parte delle orecchie.

LUCIANO
Gonfio il tuo portafoglio di biglietti di banca per-
ché tu faccia la corte a mia moglie.
A che punto sei?

CLEO
Ho parlato, ho riparlato, ho pregato, ho in-
sistito...

LUCIANO
E che cosa ti ha risposto?

CLEO
Ho tanto da fare in questi giorni, ripassate.

LUCIANO
Ah, sì! Ricordati che se per questa sera non avrai
fatto un passo avanti, darai un addio alla bella
vita ed alla mia casa.

CLEO
Mi scacciate?

LUCIANO
Ti mando via!

CLEO
È scandaloso! Un domestico licenziato dal pa-
drone perché non riesce a sedurgli la moglie! Ri-
pugnante!
(*esce*)

LUCIANO
Che siano diventati tutti onesti in casa mia?

(*sees Cleo*)

Hallo you, come here!

CLEO
I beg the Duke to take me by my heart and not
by my ears.

LUCIANO
I fill your wallet with bank-notes in order that
you court my wife. Where have you got up to?

CLEO
I spoke to her, spoke again, I asked, insisted...

LUCIANO
And what did she answer?

CLEO
«I'm very busy now, try again another time».

LUCIANO
Oh yes! Remember that if by this night you ha-
ven't made any step forward, you will have to
say good-bye to your life of pleasure and to my
house.

CLEO
Are you driving me away?

LUCIANO
I'm sending you away!

CLEO
It's shocking! A servant dismissed by his master
because he doesn't succeed in seducing his wife!
Disgusting!
(*goes*)

LUCIANO
Have they all become honest in my house?

SCENA QUINTA

Luciano, poi Vera.

LUCIANO
Spira un vento di castità ch'è una vera disgrazia!
Signorina, voi qui?

VERA
(entrando, ironicamente)
Che ci trovate di male?

LUCIANO
Voi... fra le artiste e le cocottes? Ma...
Siete venuta sola?

VERA
Io non ho paura.

LUCIANO
Permettete che vi accompagni a casa?

VERA
(ridendo)
E vostra moglie?

LUCIANO
Già, me n'ero scordato...

VERA
Sono venuta anch'io ad ammirare la duchessa
di Chablis, la canzonettista. Che applausi al suo
apparire! Dovete andarne superbo. L'amate
molto?

LUCIANO
Io? *(ridendo)* Ci mancherebbe altro! È una del-
le mie pazzie... Ne ho fatte tante, ma comincio
a rimpiangerla, quest'ultima; specialmente ora
che penso, che sogno...

VERA
A che?...

SCENE FIVE

Luciano, then Vera.

LUCIANO
A wind of chastness is blowing that is a true mi-
sfortune! Miss, you here?

VERA
(coming in, ironically)
What's wrong with it?

LUCIANO
You... among artists and cocottes? But... did
you come alone?

VERA
I am not afraid.

LUCIANO
Let me escort you home.

VERA
(laughing)
And what's about your wife?

LUCIANO
Right, I had forgotten her...

VERA
I also came to admire the duchess of Chablis,
the music-hall singer. What applauses at her ap-
pearing! You must be proud of her. Do you lo-
ve her much?

LUCIANO
I? *(laughing)* Not at all! It's one of my follies...
I've made a lot of them, but I'm beginning to
regret this last one specially now that I'm thin-
king, dreaming...

VERA
Of what?...

LUCIANO
A voi!

VERA
Non mentite?

LUCIANO
Io no, sono sincero... E voi?... e tu?...

2

Duetto della seduzione

LUCIANO
M'amassi tu, non sarebbero l'ore
Che fresche rose sfogliate sul mondo...

Per me non più né tramonti né aurore:
C'è sempre il sole sul tuo capo biondo!

VERA
Le vostre labbra dall'oggi al domani
Ad altra dicono: «è a te che vo' bene!»
E son sì facili le vostre mani
A scioglier nodi, a infranger catene!

LUCIANO
O puri sguardi di bimba modesta,
Entro il passato frugare che vale?
Dei pazzi amor solo il Tedio mi resta;
Sogno il tuo candido bacio ideale!

VERA
È una fanciulla tremante, smarrita,
Che alle tue braccia fidente si dona:
Col primo bacio ti dà la sua vita,
Non sol la stanca, la fragil persona!

LUCIANO
(esultando)
T'amo! T'amo! prova a dirla
Tu pur la dolce, magica parola!

LUCIANO
Of you!

VERA
Don't lie!

LUCIANO
I'm not lying, I'm sincere... and you?... and
you...

Duet of the seduction

LUCIANO
If you loved me hours would be
Only fresh roses whose petals are plucked off
[over the world...]

For me there were neither sunsets nor dawns:
The sun always shines over your fair-haired head!

VERA
From day to day your lips
Say to any girl: «I'm fond of you!»
And your hands can easily
Untie knots and break your fetters!

LUCIANO
O pure eyes of a modest girl,
What good does it do to search in my past?
Of my foolish loves only tediousness is left to me;
I'm dreaming of your innocent ideal kiss!

VERA
It's a trembling and confused girl
That is putting herself trustful in your arms:
With her first kiss she gives you her life,
It doesn't only weary her, the fragile girl!

LUCIANO
(exultant)
I love you! I love you! try to say it,
The sweet magic word!

VERA
T'amo! una volta sola?
Vuol dire: T'amo per l'eternità!

LUCIANO
Alza quel bianco viso,
Porgi le labbra a me!

VERA
(fissandolo)
O dolce paradiso!
Folle d'amore, m'abbandono a te!
(fanno per baciarsi. Si sentono i campanelli. — Vera si scosta dando una risata ironica).

VERA
Il destino satirico
In pieno cor ci coglie..
Il caldo squarcio lirico
Commenta vostra moglie!...

LUCIANO
O puri sguardi di bimba modesta,
Entro il passato frugare che vale?
Dei pazzi amor solo il tedio mi resta;
Sogno il tuo candido bacio ideale!
T'amo! T'amo! prova a dirla
Tu pur la dolce, magica parola!

A DUE
T'amo! una volta sola!
Vuol dire: T'amo per l'eternità!
(escono)

SCENA SESTA

Si sola

3

Valzer triste

si
Seminavo la felicità

VERA
I love you! only once!
It means: I love you for ever!

LUCIANO
Lift your white face,
Give me your lips!

VERA
(gazing at him)
O sweet paradise!
Madly in love I put myself in your arms!
(they are about to kiss each other. The bells are heard ringing. Vera moves aside bursting into an ironic laughter).

VERA
Our satiric fate
Catches us in the highest point...
Your wife can comment upon
Your warm lyric outburst!...

LUCIANO
O pure eyes of a modest girl,
What does it do to search in my past?
Of my foolish loves only tediousness is left to me;
I'm dreaming of your innocent ideal kiss!
I love you! I love you! try to say it,
The sweet magic word!

IN TWO
I love you! Only once!
It means: I love you for ever!
(thy go)

SCENE SIX

Si alone

Sad waltz

si
I spreaded happiness

Con munifico gesto regal;
E mi rondon la mia libertà
Proprio quando per me nulla val!
Pel mio core ben altro ci vuol,
— smorta Luna — oramai seguo il Sol!
Sì, ragazza
Bella e pazza,
Segue i sogni più teneri a vol.
Lucciola bionda, dovevi uscir
Quando la luce fa i saggi dormir!
Goder la vita finché si può:
Innamorarsi, no!
Le poche rose bisbigliano a me:
«il Maggio è bello, ma eterno non è!»
Le molte spine sussurrano al cor:
«è un martirio l'amor!»

SCENA SETTIMA

Si - Cleo, poi Romal

(Sì, dopo il canto, si appoggia a un tavolo, singhiozzando. Entra Cleo piangendo; vede Sì e le si avvicina).

CLEO
(chiamando)
Sì!

si
(senza voltarsi)
Chi è?

CLEO
Sono io!
Perché piangete?

si
E voi?

With a royal munificent gesture;
And my freedom is given back to me
Just when it is worth nothing to me!
My heart needs other things,
— Pale Moon — by this time I follow the Sun!
Sì, a nice
And crazy girl
Follows the most tender dreams!
Fair-haired firefly, you had to go out
When the light sends the wise to sleep!
Enjoy life as long as you can:
Don't fall in love, no!
The few roses are whispering to me:
«May is beautiful, but it isn't eternal!»
The many thorns are murmuring to my heart:
«Love is a torment!»

SCENE SEVEN

Si - Cleo, then Romal

(After singing «Si» leans against a table, sobbing. Cleo comes in crying; he sees and goes near her).

CLEO
(calling)
Sì!

si
(without turning)
Who's there?

CLEO
It's me!
Why are you crying?

si
And you?

CLEO
Perché sono stato messo alla porta!
E voi?

SI
Perché sono innamorata di mio marito.

CLEO
E chi ve lo tocca?

SI
Non mi vuole!

CLEO
Via, coraggio! Siamo uomini.

SI
Non posso!

CLEO
Perché?

SI
Perché sono donna!
(si guardano e ridono)

ROMAL
(passando in fretta)
Sì, a momenti tocca a voi.
(esce)

CLEO
Cosa dovete fare adesso?

SI
Le danze moderne: il passo dell'elefante, il passo dell'orso, il passo del serpente...

CLEO
Tutta l'arca di Noè!...

CLEO
Because I've been driven out!
And what's about you?

SI
Because I'm in love with my husband.

CLEO
Who wants him?

SI
He doesn't want me!

CLEO
Come on, cheer up! We are men!

SI
I can't!

CLEO
Why?

SI
Because I'm a woman!
(they look at each other and laugh)

ROMAL
(passing by in a hurry)
Sì, in a short time it's your turn.
(goes)

CLEO
What are you to do now?

SI
Modern dances: the elephant step, the bear step, the snake one..

CLEO
The whole Noah's ark!...

4

Duetto Americano (Grottesco)

SI
Nuova York ci lancia sempre danze nuove, il Ragtime, il Two-Step ed il Senegal...

CLEO
Ma le danze che ci danno miglior prove
Le ha ispirate quasi sempre un animal!

SI
L'elefante suggerisce passi gravi
D'una danza tutta senno e dignità...

CLEO
Lo scimmietto del Brasil ci dà le chiavi
D'una furba, disinvolta agilità!

A DUE
Bravo! Bis!
If you please
My girls a kiss.

RITORNELLO

SI
Oh, come ballan bene a Nuova York!
Una lotta c'è
Tra ginocchi e piè!
E dagli e digli, è tutto un *Cake-Walk*:
Merito special è degli stival!

A DUE
Oh, come ballan bene a Nuova York!
(ecc. ecc.)

CLEO
In America la danza non attira
Nei languor d'un valzer bleu, rosa o dorè.

SI
Certamente l'animale che la ispira
Qualche Werther malinconico non è!

CLEO
C'è dell'orso la pesante e goffa danza,
Qualche salto... qualche passo primordiale...

American duet (Grottesque)

SI
New York always launches new dances, Ragtime, Two-Step and Senegal...

CLEO
But the dances that proved to be the best
Were nearly always inspired by an animal!

SI
The elephant suggests the heavy steps
Of a dance all senses and dignity...

CLEO
The young Brazilian monkey holds the key
To a cunning, self-confident liveliness!

IN TWO
Bravo! Encore!
If you please
My girls a kiss.

REFRAIN

SI
Oh, how well they dance in New York!
There is a struggle
Between their knees and feet!
All right, all right, it's all a *Cake-Walk*:
It's a special merit of their boots!

IN TWO
Oh, how well they dance in New York!
(etc. etc.)

CLEO
In America the dance doesn't draw
With the languor of a blue, pink or golden waltz.

SI
The animal that inspires it
Undoubtedly isn't a depressed Werther!

CLEO
There is the heavy and clumsy dance of the bear,
Some jump... some primordial step...

Si
Non direte ch'egli nutra la speranza
Di sembrare un ballerin sentimental!

A DUE
Bravo! Bis!
If you please
My girls a kiss.

RITORNELLO

A DUE
Oh come ballan bene a Nuova York!
(ecc. ecc.)
(escono ballando).

SCENA OTTAVA

Luciano e Romal

LUCIANO
Accade una cosa terribile, inaudita,
insensata!

ROMAL
Cioè?

LUCIANO
La vostra Si è innamorata di me.

ROMAL
Ah! dice a tutti la stessa cosa.

LUCIANO
Peggio! Ha dichiarato che non m'ingannerà mai.

ROMAL
Sono cose che si dicono e non si fanno.

LUCIANO
Peggio ancora!

ROMAL
Ma voi siete catastrofico!

LUCIANO
Sono innamorato anch'io.

Si
You can't say that he cherishes the hope
To look like a sentimental dancer!

IN TWO
Bravo! Encore!
If you please
My girls a kiss.

REFRAIN

IN TWO
Oh how well they dance in New York!
(etc. etc.)
(they go dancing).

SCENE EIGHT

Luciano and Romal

LUCIANO
A terrible, unheard-of, foolish thing is
happening!

ROMAL
What do you mean?

LUCIANO
Your Si has fallen in love with me.

ROMAL
Ah, but she says the same thing to everybody.

LUCIANO
There is worse to come! She declared she will
never be unfaithful to me.

ROMAL
They say such things, but don't behave so!

LUCIANO
Still worse!

ROMAL
But you are catastrophic!

LUCIANO
I'm in love too.

ROMAL
Di Si?

LUCIANO
Ma non dite bestialità!

ROMAL
E chi amate?

LUCIANO
Un angel di Dio!

ROMAL
Oh, la conosco!

LUCIANO
Capite, che situazione terribile è la mia? (*scat-*
tando) E tutto per colpa vostra!

ROMAL
Colpa mia?

LUCIANO
Sicuro! Voi mi avete garantita Si, come incapace
di un'azione meno che disonesta.

ROMAL
Ma state tranquillo, la volpe perde il pelo, ma
non il vizio!
(escono)

5

Apotheosis del color rosso

MARCIA DELLE 4 DONNE VESTITE IN ROSSO

Dei colori nella gamma
Prepotente il rosso impera;
È il color dei cieli a sera,
Dei bagliori della fiamma!
E la gota porporina
Di fanciulla bianca e fresca
Non rosseggia come pesca
Tra i biancori della brina?
Udite! udite!
Dai rossi fior
Parton più calde
Voci d'amor!

ROMAL
With Si?

LUCIANO
Don't talk nonsense!

ROMAL
Who do you love?

LUCIANO
An angel of God!

ROMAL
Oh, I know her!

LUCIANO
Do you understand what terrible situation is mine
(*flying into a rage*) And it's all your fault!

ROMAL
My fault?

LUCIANO
Of course! You guaranteed me Si as incapable
of a less than dishonest deed.

ROMAL
Don't worry, the leopard can't change his
spots!
(they goes)

Apotheosis of the red colour

MARCH OF THE FOUR WOMEN IN RED

In the range of the colours
Red prevails domineering:
It's the colour of the evening sky,
Of the flashes of the flame!
And doesn't the purple cheek
Of a young and white girl
Redden like a peach
In the whiteness of frost?
Listen! Listen!
From the red flowers
The warmest voices
Of love are coming out!

RITORNELLO

O rose rosse... quanta passion
 Voi raccontate, mandate in don!
 O bella bocca, ti chiede amor
 La rossa ciocca dei caldi fior!
 Peccati chiede, non sogno van;
 Non chiede fredde strette di man:
 O bella bocca, dal labbro in fior,
 Vuol che al tuo viso salga il rossor!

I 4 UOMINI VESTITI DI ROSSO

Vince il rosso la campagna
 Sopra tutti gli altri toni:
 Sugli altari... sopra i troni,
 Alle corse della Spagna!
 Rosso il vino che delizia!
 Porta il rosso ogni bandiera!
Abat-jours rossi di sera:
 La gran vita che s'inizia!
 Udite! udite!
 Dai rossi fior
 Parton più calde
 Voci d'amor!

(La scena si oscura. I 4 uomini vestiti in rosso vanno a prendere fra le quinte 4 ombrellini rossi e tornano alle 4 donne vestite in rosso. Nello stesso tempo, dietro alle coppie scende un velario nero. Gli ombrellini s'illuminano internamente, proiettando una luce rossa sulle 4 coppie che prendono una posa graziosa).

RITORNELLO

(a mezza voce)
 O rose rosse... quanta passion
 (ecc. ecc.)

(Finito il ritornello, si spengono gli ombrellini per dar modo al velario nero)

REFRAIN

O red roses... what a great passion
 You tell and present!
 O beautiful mouth, the red tuft
 Of the warm flowers is asking for your love!
 It's asking for sins, not an idle dream,
 It isn't asking for cold handshakes:
 O beautiful mouth with flourishing lips,
 It wants a blush to go to your face!

FOUR MEN IN RED

The red colour wins the campaign
 Against all the other colours:
 On the altars... on the thrones,
 At the races in Spain!
 How pleasant red wine is!
 Every flag has a bit of red!
Abat-jours redden in the night:
 Luxury life is beginning!
 Listen! Listen!
 From the red flowers
 The warmest voices
 Of love are coming out!

(The scene darkens. The four men in red go and fetch four red umbrellas behind the scene and go back to the four women in red. At the same time a black curtain drops behind the couples. The umbrellas light up in their inside, projecting a red light over the four couples that assume a nice position).

REFRAIN

(in a low voice)
 O red roses... what a great passion
 (etc. etc.)

(At the end of the refrain the umbrellas go out in order that the black cur-

tain is raised in the darkness. A number of couples in red is scattered everywhere: on the galleries, on the stairs, on the chairs. Every couple has a red umbrella that lights up at the beginning of the refrain).

TUTTI

(a mezza voce)
 O rose rosse... quanta passion
 (ecc. ecc.)

SCENA NONA

Tutti

ROMAL

(entrando)
 Stupendo! Meraviglioso!

CLEO

(comparendo dall'alto, brillo, seguito da Palmira anche lei brilla, prendendo una posa napoleonica).

Champagne, e una donna!

LUCIANO

Va a letto, sei ubriaco!

CLEO

Io? Ma neanche per sogno!

LUCIANO

Hai il naso rosso!

CLEO

Il mio naso è rosso perché... è timido.

ROMAL

Il soverchio rompe il coperchio!

ALL

(in a low voice)
 O red roses... what a great passion
 (etc. etc.)

SCENE NINE

Everybody

ROMAL

(coming in)
 Wonderful! Marvellous!

CLEO

(comes tipsy from upstairs, followed by Palmira who is tipsy too and assumes a Napoleonic attitude)

Champagne, and a woman!

LUCIANO

Go to bed, you are drunk!

CLEO

Me? Not at all!

LUCIANO

Your nose is red!

CLEO

My nose is red because... it's blasphemous.

ROMAL

Enough's enough!

CLEO

(dandogli un urtone)

Oh! I proverbi... *(gridando)* Il duca mi paga perché faccio la corte a sua moglie, ed io faccio il mio dovere!

TUTTI

(stupiti)

Eh?!

si

Cleo de Mérode deve fare la corte a me perché mio marito è impegnato con l'ufficio poste e telegrafi. *(monta sopra una sedia)* Gridate tutti con me: viva il duca!

TUTTI

Viva il duca!

si

Viva la postelegrafonica!

TUTTI

Viva!

si

Viva Giulietta e Romeo!
(tutti ridono)

LUCIANO

Smettila, Sì!

si

Perché non mi chiami duchessa?

PALMIRA

Sì è gelosa, vuole un uomo tutto per sè!

(tutti ridono)

si

Perché non dovrei essere gelosa di mio marito?

PALMIRA

Via, fate pace e datevi un bel bacione.

CLEO

(pushing him)

Oh! Your proverbs! *(shouting)* The duke pays me in order that I court his wife, and I'm doing my duty!

ALL

(astonished)

What?!

si

Cleo de Mérode has to court me, because my husband is busy with the post-office. *(gets on a chair)* Shout all with me: long live the duke!

ALL

Long live the duke!

si

Long live the post-girl!

ALL

Hurrah!

si

Long live Romeo and Juliet!
(all laugh)

LUCIANO

Stop it, Sì!

si

Why don't you call me duchess?

PALMIRA

Sì is jealous and wants to have a man all for herself!

(all laugh)

si

Why shouldn't I be jealous of my husband?

PALMIRA

Come on, make peace and kiss each other!

TUTTI

Via, via, un bacio!

si

(Con forza)

No!

CLEO

Sì, che dice di no!

(tutti ridono)

si

(andando da Vera)

Hai da dirmi qualche cosa? E non offendermi, se no, picchio!

VERA

Cosa vuole da me questa duchessa da cotillon?

si

(a Luciano)

Non senti che offendono tua moglie! Non mi offendono come Sì, ma mi offendono come duchessa di Chablis!

LUCIANO

(con cinismo)

Affari di donne!

si

(gridando)

Ah! Sì? Se il mondo della notte non parlava che di Sì, ora non parlerà che della duchessa di Chablis!

TUTTI

Brava!

VERA

Come tramonta una casa ducale!

TUTTI

Basta, basta!

ALL

Come on, come on, a kiss!

si

(with strength)

No!

CLEO

Sì said no!

(all laugh)

si

(going near Vera)

Do you have anything to tell me? And don't offend me, otherwise I'll beat you!

VERA

What does this favour duchess want from me?

si

(to Luciano)

Don't you hear that they are offending your wife? They're not offending me as Sì, but as the Duchess of Chablis!

LUCIANO

(cynically)

Women's matters!

si

(shouting)

Ah! yes! If once the night world talked only about Sì it will talk only about the duchess of Chablis!

ALL

Well said!

VERA

Look how a ducal house is fading!

ALL

Enough, enough!

CLEO
Ma cosa vuole da noi?

PALMIRA
È una donna onesta? E se ne vada via!

TUTTI
Alla porta la moralista!

VERA
No! Non ha il diritto d'offendere questo *manequin* ambulante; questo campionario di *foulards* e di *crêpes de Chine*...

SI
(*a Luciano*)
Sentite?

LUCIANO
(*con indifferenza*)
Fa notare la vostra eleganza..

VERA
(*proseguendo, eccitatissima*)
Almeno le mie labbra, le mie gote, sono genuine... i miei capelli sono autentici... i miei occhi onesti!... Costei guarda tre uomini in una volta...

LUCIANO
(*c. s.*)
Onora le vostre facoltà visive!

SI
(*risoluta, ad alta voce rivela a tutti*)
Sapete di chi parlerà soltanto, questa notte, il Demi-monde?

TUTTI
(*tumultuando*)
Di Sì! di Sì! di Sì!

CLEO
What does she want from us?

PALMIRA
Is she an honest woman? Let her go away!

ALL
Let's turn the moralist out!

VERA
No! This wandering *manequin*, this sample collection of *foulards* and *crêpes de Chine* hasn't the right to insult me...

SI
(*to Luciano*)
Did you hear?

LUCIANO
(*with indifference*)
She points out your elegance...

VERA
(*going on, very excited*)
At least my lips, my cheeks are natural... my hair is genuine... my eyes honest!... This woman looks at three men at the same time...

LUCIANO
(*as above*)
She's paying homage to your sight faculties!

SI
(*resolute, loud to everybody*)
Do you know what will the Demi-monde talk about this night?

ALL
(*tumultuously*)
About Sì! about Sì! about Sì!

SI
(*esaltata*)
Ma no!
(*scandendo le sillabe*)
Della Duchessa di Chablis!!
(*risate, approvazioni*)

VERA
(*a Luciano, con amarezza*)
È così, eroe da *garçonnière*, che trascinate nel fango le glorie di una casa ducale...
(*Luciano alza le spalle cinicamente*)
Il vostro dovere sarebbe stato...

6

PALMIRA
È una donna onesta?... Andate a farvi monaca!
Fuori! Via!

TUTTI
Via di qui! Via!

Finale Atto secondo

ROMAL
(*facendosi largo*)
Non date saggio di cavalleria
Contro una donna in tanti ad inveir...

TUTTI
L'impiegatuccia guasta l'allegria,
Predica la morale e deve uscir!

ROMAI
Ed è una *gaffe* l'insultar così
La Principessa Vera di Chablis!
(*Tutti si guardano un po' perplessi, poi prorompono in grandi risate*)

SI
(*excited*)
No! no! no!
(*articulating the words clearly*)
About the Duchess of Chablis!
(*laughters, approvals*)

VERA
(*to Luciano, with bitterness*)
And so, *garçonnière* hero, you drag the glory of a ducal house in the mud...
(*Luciano shrugs his shoulder cynically*)
You duty should have been...

PALMIRA
Is she an honest woman?
Go and take the veil! Out! Away!

ALL
Away from here! Away!

Finale of Act Two

ROMAL
(*making his way*)
You aren't giving proof of your gallantry
Inveighing all against a woman...

TUTTI
The clerk spoils our good time,
She gives sermons on morals and must go away!

ROMAL
It is a *gaffe* to insult
Princess Vera of Chablis in this way!
(*All look at each other puzzled, then burst out laughing*)

TUTTI
Principessa, quella lì?
Principessa di Chablis?

SI
Blasonare un'impiegata...
Non c'è mal... come trovata!

TUTTI
Ah! ah! ah! quella lì
Principessa di Chablis?

SI
Scommettiamo che lei stessa
Si spacciò per Principessa?

VERA
(dopo una breve esitazione, vede Luciano che sorride e dice risoluta)
Ebben?... proprio così:
Io son la Principessa di Chablis!
(grida, risate ironiche mentre Si muove incontro a Vera con sussiego ed esagerata solennità)

SI
Da quale trono scendi?

TUTTI
(ridendo ed imitando le mosse solenni di Si)
Da un letto rococò!

SI
(c. s.)
E che corona porti?

TUTTI
(c. s.)
Di fior d'arancio, no!

SI
Dov'hai i tuoi castelli?

ALL
A princess that girl there?
Princess of Chablis?

SI
To title a clerk...
Not bad... a good idea!

TUTTI
Ah! ah! ah! ah! is that girl
The princess of Chablis?

SI
Do we make a bet that she herself
Passed herself off as a princess?

VERA
(after a short hesitation, sees Luciano smiling and says resolute:)
Well... quite so:
I am the Princess of Chablis!
(shouts, hironic laughs, while «Si» goes toward Vera with haughtiness and excessive solemnity)

SI
What throne do you come from?

ALL
(laughing and mimicking Si's solemn gestures)
From a rococo bed!

SI
(as above)
What crown do you bear?

ALL
(as above)
Not of orange blossom!

SI
Where do you have your castles?

TUTTI
Campati in aria son!
SI
Che porti sul tuo stemma?

TUTTI
Un bel Napoleon!

SI
La porpora non vedo!

TUTTI
Ma sulle labbra l'ha!

SI
Dov'è il tuo diadema?

TUTTI
Al Monte di Pietà!

VERA
(avvicinandosi a Luciano, mentre gli altri si complimentano con Si per la trovata grottesca).
Gioite dello scandalo
Da voi cercato?... E sia!
Ma la vergogna vostra è più grande della mia!

LUCIANO
(punto sul vivo)
L'orgoglio del blason!

VERA
(sospirando)
Non il blason mi preme!
Voglio fuggir quest'orgia!...
Fuggiamo insieme!... insieme...
(con passione)

ALL
They're all in the air!

SI
What do you have in your coat of arms?

ALL
A nice Napoleon!

SI
I can't see the purple colour!

ALL
It is on her lips!

SI
Where is your tiara?

ALL
At the pawnshop!

VERA
(going near Luciano, while the others congratulate Si on her grotesque sally)
Are you enjoying the scandal
You provoked?... So be it!
But your shame
Is greater than mine!

LUCIANO
(touched to the quick)
You are proud of your nobility of birth!

VERA
(sighing)
I don't matter about our nobility!
I want to escape from this orgy!...
Let's run away together!... together!...
(passionately)

LUCIANO*(con tristezza)*

Nel castello di Chablis,
 Freddo, grigio monumento,
 Tutto è muto, tutto è spento.
 Gioia e vita fremon qui!

VERA*(piano, sorridendo con seduzione)*

Nel castello di Chablis,
 Un sol bacio degli amanti
 Ridestò tutti gli incanti...
 E la vita rifiorì!

LUCIANO*(affascinato)*

T'amo ! t'amo!...
(come nel duetto)

SI*(allontanando Cleo, abborda Vera in aria provocante)*

Ah! ah! la principessa
 Fa progressi inauditi...
 Arriva, e impara subito
 A rubare i mariti!

(Mentre Vera le volge le spalle e si avvicina sempre più a Luciano, Romal, temendo un nuovo litigio, abborda Si con orgasmo. — Vera e Luciano ne approfittano per allontanarsi).

ROMAL

Ma via! Sai ben che il pubblico
 Di te non può far senza!
 Applaude... fischia... insomma,
 Perduta ha la pazienza!

LUCIANO*(with sadness)*

In the castle of Chablis,
 A cold, grey monument,
 Everything is dumb, everything is lifeless.
 Here I can find joy and life!

VERA*(in a low voice, smiling with seductiveness)*

In the castle of Chably
 A single kiss of the loving people
 Reawakened all the enchantments...
 And life flourished again!

LUCIANO*(fascinated)*

I love you! I love you...
(as in the duet)

SI*(sending Cleo away, approaches Vera with a provoking air)*

Ah! ah! the princess
 Makes unheard-of progress...
 She comes and learns at once
 How to steal other women's husbands!

(While Vera turns her back on her and draws nearer and nearer Luciano, Romal, fearing another quarrel, approaches Si in agitation. — Vera and Luciano avail themselves of it to go away).

ROMAL

Come on! You know well that the audience
 Can't do without you!
 It is applauding... whistling... in short
 It lost its patience.

SI*(si lascia trascinare da Romal, cantando con tristezza)*

Lucciola bionda, dovevi uscire
 Quando la luce fa i saggi dormir!
 Goder la vita finché si può,
 Innamorarsi, no!

(repentinamente si volta ed accorgendosi della fuga dei due, chiama)

Luciano! Luciano!
(poi si accascia con tristezza)

LE DONNE*(la circondano con premura ed affetto)*

Non pianger, Sì!
 Mai ti si vide
 Smorta così!
 Un bel sorriso
 Le pene storna,
 Ad un bel viso
 L'uom sempre torna!
 Non pianger, Sì!

CLEO E CORO DEGLI UOMINI

O nostra bella Sì,
 Affascinante Sì,
 Non ti vogliam Duchessa!
 Per noi tu sei di più!
 Sempre tu sei la stessa,
 Sei la divina Sì!

LE DONNE

Non pianger, Sì!

CLEO

Sì! Sì!
 Paradiso di promesse
 È chiamarsi così!
 Bocca baciata,
 Senza dir no,
 Desiderata

SI*(lets herself drag by Romal, singing with sadness)*

Fair-haired firefly, you had to go out
 When the light sends the wise to sleep!
 Enjoy life as long as you can:
 Don't fall in love, no!

(suddenly she turns and, becoming aware of the flight of them both, calls)

Luciano! Luciano!
(and then loses heart)

THE WOMEN*(surround her with solicitude and affection)*

Don't cry, Sì!
 We have never seen you
 So disheartened!
 A good smile
 Averts sorrows,
 The man always comes back
 To a nice face!
 Don't cry, Sì!

CLEO AND CHORUS OF THE MEN

O our beautiful Sì,
 Charming Sì,
 We don't want you to be a Duchess!
 In our opinion you are much more!
 You are always the same,
 You are the divine Sì!

THE WOMEN

Don't cry, Sì!

CLEO

Sì! Sì!
 Being called in this way
 Is a paradise of promises!
 A kissed mouth
 Without any denial
 Has always been

Sempre restò.
Giù! Giù!
Van ciliegie e baci a ciocche
Lo sai sempre pure tu;
Come la luna,
Muta fortuna;
Ma Sì cangiar non può più

A DUE

Sì! Sì
Paradiso di promesse
(ecc. ecc.)

si

(asciugandosi gli occhi)
È ver, non val la pena...
Bella cosa l'amor!...
L'ho conosciuto appena
E il suo primo regalo fu il dolor!
(con rapido scatto d'allegria e con uno scoppio di riso)

Pel mondo della notte,
Quello delle *cocottes*,
È quello dei *dandies*,
È proprio nata Sì!

TUTTI

(applaudendo)
Brava! Bis!
If you please...
My girls a kiss!

si

(slanciandosi nelle braccia di Cleo, si dà a ballare sfrenatamente)
Oh! come ballan bene a Nuova York!
Una lotta c'è
Tra ginocchi e piè!
E dàgli e digli, è tutto un *Cake-Walk*:
Merito special è degli stival!

FINE ATTO SECONDO

Wished.
Down! Down!
Kisses and cherries are in clusters,
You too know that;
Fortune changes
Like the moon;
But Sì cannot change any more!

IN TWO

Sì! Sì
Paradiso di promesse
(ecc. ecc.)

si

(wiping her tears)
It's true, it isn't worth while...
Nice thing love!...
I've just experienced it
And its first gift is sorrow!
(with a swift fit of cheerfulness and an outburst of laughter)

Sì was born
For the night world,
The one of the *cocottes*,
The one of the *dandies*!

ALL

(applauding)
Bravo! Encore!
If you please...
My girls a kiss!

si

(throwing herself into Cleo's arms, begins dancing unrestrainedly)
Oh! how well they dance in New York!
There is a struggle
Between their knees and feet!
All right! all right! it's all a *Cake-Walk*:
It's a special merit
Of their boots!

END OF ACT TWO

ATTO TERZO

Una terrazza coperta che dà su un giardino.
Balaustra in fondo.
Una tenda a larghe strisce dà un po'
di ombra alla terrazza.
Sedie, tavolini e un sofà di vimini.
Porte laterali.

È il tramonto: chiaro, lucente, rosseggiante.

7

(Preludio).

SCENA PRIMA

Sì, Cleo

(Entrano coperti di serpentine e coriandoli. Cleo con la cravatta disfatta. Seggono penserosi).

CLEO

Che notte!

si

(triste)

Ed era cominciata così bene.

CLEO

Allegria, fiori, musica!

si

Vi ricordate?

(accenna il refrain «Oh come ballan bene a Nuova York...» — Cantano insieme in crescendo. — Tutto ad un tratto Cleo le fa segno di abbassare la voce accennando alla porta che dà agli appartamenti. — Diminuiscono, poi a voce più bassa, poi a bocca chiusa, e infine muovendo le labbra senza fare uscire il suono. Cascano insieme sulla sedia, all'immaginaria strappata finale).

ACT THREE

A roofed terrace that looks onto a garden.
A balustrade in the back.
A striped curtain overshadows
the terrace.
Chairs, tables and a wicker sofa.
Side-doors - It's sunset:
clear, bright and reddening.

(Prelude).

SCENE ONE

Sì, Cleo

(They come in covered with streamers and confetti. Cleo's tie is undone. They sit down thoughtful).

CLEO

Ah! what night!

si

(sad)

And it had begun so well!

CLEO

Cheerfulness, flowers, music!

si

Do you remember?

(sings few notes of the refrain of «Oh, come ballan bene a Nuova York...» — They sing together in crescendo. — All of a sudden Cleo gestures to lower their voices pointing at the door that opens into the apartments. — They diminish, then sing in a lower tone, then with their closed mouths and in the end they move their lips without uttering a word. At the imaginary ending movement they drop together on a chair.)

Si
(ridiventando subito triste)
Il matrimonio di Si non poteva essere che uno scherzo!

CLEO
E il mio di fare il viveur! *(prendendo una falda del suo frak)* Quanti ricordi in questo frak! Ahimè, tutto è finito! *(parlando al frak)* Tu sei il mio passato! *(bacia il frak)* Brrr, come puzza di benzina il mio passato!

Si
A me non resta che morire!
La marcia funebre di Chopin!

CLEO
Sì.

Si
Eh?

CLEO
No, Sì! Sì, no! Vi consolerò io!

8

Duetto del ballo triste

Si
Che squallore, che tristezza
Nel cuore di Si!

CLEO
Su, coraggio... Che sciocchezza
Soffrire così!

Si
Chi da me potrà scacciare
L'immenso dolor?

CLEO
Solo io vi posso fare
Da consolator!

Si
(growing sad again)
Si's marriage couldn't be but a joke!

CLEO
Just like my playing the play-boy! *(taking a tail of his coat)* How many recollections in this tail tail! Alas! All is over! *(speaking to his tail)* You are my past! *(kisses the tail)* Brrr, my past has a petrol smell!

Si
All that is left for me to do is die! Lights...
Flowers... Chopin's funeral march!

CLEO
Eh, yes!

Si
What?...

CLEO
No, no, Si! no! I'll comfort you!

Duet of the sad dance

Si
What wretchedness, what sadness
In Si's heart!

CLEO
Come on, cheer up... It's a nonsense
To suffer so much!

Si
Who can drive away
My immense sorrow?

CLEO
Only I can be
Your consoler!

Si
Nella vita mai un passo
Saprò più rischiar!

CLEO
Ma nel ballo molto chiasso
Un passo può far!...
Accennate lentamente
Un passo legger!...

Si
(con tristezza)
Ballerò, ma tristemente,
Per farvi piacer!

CLEO
(col pianto in gola)
Sì, cosa facciam?

Si
(c. s.)
Cleo,... ahimè... balliam!

RITORNELLO

Si
È triste assai ballar col cuore in lutto,
Quando la vita
Sembra finita;
Il passo più grazioso sembra brutto,
Ma nel ballo triste, appunto sta
La novità!

A DUE
È triste assai ecc. ecc.

Si
Se qualcuno ci vedesse
Saltar e ballar...

CLEO
Non vorrei che supponesse
Che stiam a giuocar...

Si
In the future I'll never be able
To take a step!

CLEO
But in the dance a step
Can make a great noise!...
Sketch a slow
And light step!...

Si
(with sadness)
I'll dance, but sadly,
Only to please you!

CLEO
(with tears in his voice)
Si, what shall we do?

Si
(as above)
Cleo,... alas... let's dance!

REFRAIN

Si
It's very sad to dance with an aching heart,
When life
Seems finished;
The most graceful step seems ugly,
But the novelty
Just lies in the sad dance!

IN TWO
It's very sad etc. etc.

Si
If someone might see us
Jumping and dancing...

CLEO
I wouldn't like him to suppose
That we are playing...

SI
Se sapesse quanto pianto
Mi sgorga dal cor...

CLEO
Ei dovrebbe a noi daccanto
Ballar di dolor!

SI
Che sollievo! almeno un solo
Comprender mi sa.

CLEO
Certo, aver compagno al duolo
È un male a metà!
Accennate lentamente
Un passo legger...

SI
Ballerò, ma tristemente,
Per farvi piacer!

CLEO
Sì, cosa facciam?

SI
Cleo,... ahimè... balliam!

RITORNELLO

A DUE
È triste assai ballar col cuore in lutto,
ecc. ecc.

(escono insieme ballando col fazzoletto agli occhi).

SCENA SECONDA

Luciano, Vera

LUCIANO
Dobbiamo indurre Sì a divorziare, e non sarà cosa da poco.

SI
If he knew how many tears
Are springing from my heart...

CLEO
He would dance
Sorrowful with us!

SI
What a relief! at least one person
Can understand me...

CLEO
To have a companion in sorrow
Is indeed a halved sorrow!
Sketch a slow
And light step!...

SI
I'll dance, but sadly,
Only to please you!

CLEO
Sì, what shall we do?

SI
Cleo,... alas... let's dance!

REFRAIN

IN TWO
It's very sad to dance with an aching heart,
etc. etc.

(they go together dancing, with a handkerchief before their eyes).

SCENE TWO

Luciano, Vera

LUCIANO
We must persuade Sì to divorce and it won't be a trifle.

VERA
Sarà cosa da molto... denaro.

LUCIANO
Dal giorno che vi ho incontrata ho perso la cognizione del tempo.

9

Duetto del calendario

VERA
(sfogliando a mano, a mano i fogli del calendario)

Il venti Marzo! scambio d'occhiate...
Giorno di pioggia!... *bureau postal*...

LUCIANO
Un, due, tre, quattro! presto, sfogliate!
Fortuito incontro presso l'*Etoile*!

VERA
Ventisei Marzo... giorno di sole!
Voi m'abbordaste sul *Boulevard*.

LUCIANO
Stretta di mano... vaghe parole...
Primi scandagli che osai tentar!

VERA
(sempre sfogliando)
Via cinque giorni!... freddo, sottile,
Minuto esame dei nostri cuor!

LUCIANO
Sfogliate ancora! Sboccia l'Aprile!
E con l'Aprile sboccia l'Amor!

VERA
Un, due, tre, quattro! Folies Bergère!
Ecco la stolta festa nuzial!
Un'avanzata contro il dovere
Un'offensiva per l'ideal!

VERA
It will require much money.

LUCIANO
Since I met you I've lost the knowledge of time.

Calendar duet

VERA
(turning over the leaves of a calendar)

The twentieth of March! exchange of glances...
A rain day!... *bureau postal*...

LUCIANO
One, two, three, four! turn quickly!
Chance meeting near the *Etoile*!

VERA
The twenty-sixth of March... a sunny day!
You approached me on the *Boulevard*.

LUCIANO
A handshake... vague words...
The first tests I dared to attempt!

VERA
(always turning over)
Five days away!... a cold, subtle
And careful examination of our hearts!

LUCIANO
Go on turning! April is flourishing!
And with April love is flourishing!

VERA
One, two, three, four! Folies Bergère!
Here is the foolish wedding feast!
An advance against duty,
An offensive for an ideal

A DUE

Piccole carte...
 Brani di vita!
 Che gioie e lacrime
 Alterni fan!
 Nello sfogliarle
 Treman le dita!
 Carte minuscole,
 Qual è il doman?

LUCIANO

(avvicinandosi a Vera e con più intimità — sempre sfogliando)
 Sette d'Aprile!... Notte passata
 Al tuo verone... da trovator!

VERA

(sorridente)
 Persiana chiusa... luce abbassata...
 Occhi spianati nel tenebror!

LUCIANO

(sempre sfogliando)
 L'Aprile incalza!... Sfoglia e poi sfoglia!

VERA

L'albe s'indoran sempre di più!

LUCIANO

Cresce sugli alberi foglia su foglia...
 E nel mio cuore fiorisci tu!

VERA

Dieci Aprile!... Folies Bergère!
 Alla sua vita torna il «viveur»!

LUCIANO

Facile strada non è il dovere
 Se a far da guida manca l'amor!

IN TWO

Small leaves...
 Pieces of life!
 That alternate
 Joy and tears!
 While turning them
 Our fingers are trembling!
 Tiny leaves,
 What will tomorrow have in store for us?

LUCIANO

(going near Vera and more intimately — always turning over)
 The seventh of April!... I spent the night
 Under you balcony... like a troubador!

VERA

(smiling)
 The closed shutter... the dimmed light...
 My spying eyes in the darkness!

LUCIANO

(always turning over)
 April is pressing!... Go on turning over!

VERA

Dawns become more and more golden!

LUCIANO

The trees are putting forth leaf after leaf...
 And you are flourishing in my heart!

VERA

The tenth of April!... Folies Bergère!
 The play-boy goes back to his life!

LUCIANO

Duty isn't an easy way
 If love isn't our guide!

VERA

Ogni alba nuova muta il lunario!
 È Aprile vario... ma passerà...

LUCIANO

Sfoglia l'Aprile... Maggio è men vario,
 Giorni di sole ci porterà!

A DUE

Piccole carte
 (ecc. ecc.)

SCENA TERZA

Detti - Sì - Romal - Cleo

(I due, finito il duetto, restano assorti, mentre entrano Romal, Sì e Cleo)

Si

Oh, interrompiamo un idillio!
(sfidando Vera)
 Una vera violazione di domicilio.

VERA

(ironica)
 La sola soluzione possibile in casa vostra.

Si

Volete rubare il mestiere a Sì delle Folies Bergère?
 Frutta poco, ve l'avverto!

VERA

Paroloni che avrebbero la pretesa di offendere,
 se non fossero pronunziati da una donna leggera!

Si

Che per voi ora diventa pesante.

VERA

Orsù, duchessa da operette, volete dirci la cifra?

VERA

Every new dawn changes the almanac!
 April is varied... but it will pass...

LUCIANO

Skim April.. May is lees varied,
 It will bring sunny days to us!

IN TWO

Small leaves...
 (etc. etc.)

SCENE THREE

The same - Sì - Romal - Cleo

(At the end of the duet they are both engrossed, while Romal, Sì and Cleo come in)

Si

Oh, we are interrupting a romance!
(defying Vera)
 A real housebreaking.

VERA

(ironic)
 It's the only possible breaking in your house.

Si

Will you steal the profession from Sì of the Folies Bergère?
 It doesn't yield much, I'm warning you!

VERA

These words might offend me if they weren't
 said by a light woman!

Si

Who is becoming a bit heavy for you!

VERA

Come on, operetta duchess, will you tell us the
 amount?

Si
Ecco di che cosa siete capaci voi altre!
Ci rubate il marito e ci gettate in faccia il vostro
[denaro!

VERA
È superba, la canzonettista!

Si
Badate che potreste pagarmele care le vostre
parole.

VERA
Oh, lo so che con voi si paga tutto! Quanto?

ROMAL
(che si è tenuto in disparte con Cleo)
Permettete che metta un po' di pace...

CLEO
Ecco, anch'io vorrei dire...

LUCIANO
*(che ha saputo come contenersi finora, vedendo
Cleo si sfoga con lui)*
E voi, cosa fate in casa mia?

CLEO
Ma... io...

Si
(forte a Cleo)
Su, coraggio! Dite che fate il vostro dovere!
(a Luciano)

Non doveva sedurre vostra moglie, la duchessa
di Chablis?

VERA
Ancora? *(a Si)* Ma su, svegliatevi! Avete sognato
una corona, un principe azzurro... Il sogno
è bello, ma non potete continuare a dormire! Un
buon divorzio, e qualche cosa del bel sogno potrebbe
rimanervi.

Si
Look what you are capable of!
You steal our husbands and throw your money
[in our faces!

VERA
The cabaret singer is haughty!

Si
Mind you, you might pay dearly for your words!

VERA
Oh, I know that everything is payable to you!
How much?

ROMAL
(who was on one side with Cleo)
Allow me to bring about peace...

CLEO
Well, I would say too...

LUCIANO
*(who didn't lose his control until now, as he sees
Cleo, gives vent to his feelings against him)*
And you... what are you doing in my house?

CLEO
But... I...

Si
(loud to Cleo)
Come on! Tell him that you are doing your duty!
(to Luciano)

Shouldn't he seduce your wife, the duchess of
Chablis?

VERA
Once again? *(to Si)* Come on, wake up! you
dreamt of a crown, a prince charming... Your
dream is beautiful, but you can't go on dreaming!
A good divorce, and something of your
beautiful dream may remain.

Si
(colpita da queste parole)
Un sogno!
(si lascia cadere sopra una sedia e rimane con la testa fra le mani. — Romal fa segno a Cleo ed a Vera di andar via e lasciar soli Luciano e Si. — I tre escono).

SCENA QUARTA

Luciano - Si

LUCIANO
(avvicinandosi a Si)
Sì... pensateci... il divorzio è una soluzione; siate
buona!

Si
(rassegnata)
Sarò buona!

LUCIANO
Oh! Adesso cominciate a ragionare... In quanto
alle ragioni del divorzio...

Si
Non quella che io vi abbia ingannato.

LUCIANO
Direte che vi ho ingannata io.

Si
Neppure...

LUCIANO
Allora uno schiaffo innanzi a testimoni.

Si
(rassegnata)
Sono pronta a riceverlo.

Si
(struck by these words)
A dream!
(She drops on a chair and sits with her head between her hands. — Romal gestures to Cleo and Vera to go away and to leave Luciano and Si alone. The three go).

SCENE FOUR

Luciano - Si

LUCIANO
(going near Si)
Sì... think it over... Divorce is a solution. Be
good...

Si
(resigned)
I'll be good!

LUCIANO
Oh! Now you are starting to think clearly... as
regards the cause of the divorce...

Si
Not the one that I deceived you.

LUCIANO
You will say that I deceived you.

Si
No...

LUCIANO
Then a slap before some witness.

Si
(resigned)
I'm ready to get it.

LUCIANO
Schiaffeggiare una donna? Mai! (*nobilmente*)
Sarete voi a darmelo!

si
Farò anche questa!
(*Luciano tocca un campanello elettrico*)

SCENA QUINTA

Detti - I domestici

(*Entrano i domestici e s'inclinano ossequiosi*)

DOMESTICI
(*uno dopo l'altro*)
Il Signor Duca ha suonato?

LUCIANO
Sì, ho suonato!

DOMESTICI
Il Signor Duca ha suonato!

LUCIANO
Guardate attentamente quello che farà la signora duchessa... lo ripeterete in tribunale.

I DOMESTICI
In tribunale?!

LUCIANO
Senza osservazioni!
Signora duchessa...
(*si mette in posa*).

si
Eccomi! (*si avvicina — lo bacia*)

I DOMESTICI
(*applaudendo*)
Com'è romantico!
Come vi vuol bene!
Lo saprà tutto il quartiere.

LUCIANO
To slap a woman! Never! (*nobly*) You will slap me!

si
I'll do even that!
(*Luciano rings an electric bell*)

SCENE FIVE

The same - the servants

(*The servants come in and bow respectfully*)

THE SERVANTS
(*one after the other*)
Did the duke ring the bell?

LUCIANO
Yes, I did.

THE SERVANTS
The duke rang the bell!

LUCIANO
Look carefully at what the duchess is going to do... you'll have to tell it before the court.

THE SERVANTS
Before the court?

LUCIANO
No remarks!
Duchess...
(*assumes the pose to get a slap*)

si
Here I am! (*goes near him and kisses him*)

THE SERVANTS
(*applauding*)
How beautiful...
How much she loves you!
The whole quarter will know that!

LUCIANO
(*furente ai domestici*)
Via! Voi non avete visto nulla!
.....
.....
.....

UNA DOMESTICA
Ma siete stato voi che ci avete detto di guardare.

LUCIANO
Voi non avete visto nulla. Via, via!
(*i domestici escono*).

SCENA SESTA

Luciano - Sì, poi Romal e Vera

LUCIANO
(*a Sì*)
Siamo da capo! Ma cosa sperate?

si
(*semplice*)
Vi amo!
(*l'abbraccia*)

LUCIANO
(*svincolandosi furioso*)
Ma in che trappola sono caduto?

si
Trappola?... io? (*quasi piangendo*) questo no!
Me ne andrò... farò quello che vorrete! Farmi amare, ecco la mia trappola!
(*va verso il fondo accanto al sofà. Luciano va via scrollando le spalle seccato*).

LUCIANO
(*furious to the servants*)
Go out!
(*the servants look at one another astonished*)
You haven't seen anything!

A MAID
You told us to look at!

LUCIANO
You haven't seen anything. Out, go out!

SCENE SIX

Luciano - Sì, then Romal and Vera

LUCIANO
(*to Sì*)
Here we go again! What do you hope for?

si
(*simple*)
I love you.
(*hugs him*)

LUCIANO
(*freeing himself furious*)
I have fallen into a trap!

si
A trap?...I? (*almost crying*) Not that! I'll go away... I'll do what you want! To make me love, that's my trap!
(*goes to the back, near the sofa. Luciano goes irritated shrugging his shoulders*).

ROMAL

(che è entrato ed ha assistito alle ultime battute, si avvicina a Si)

Si, povera Si! Cosa vuoi farci! Torna alle Folies Bergère, almeno riderai... dimenticherai... sarai contenta...

Si

Bisognava lasciarmi alle Folies Bergère... non doveva divertirsi a giocare col mio cuore!...
(s'addormenta a poco a poco)

10*Finale atto Terzo - Duettino***VERA**

Ma dunque non è ver
Che la felicità
Soltanto arrider sa
Alle Folies Bergère!

LUCIANO

Io l'ho trovata or or
Posando sul tuo cor

A DUE

Fiorisce alfin per me
Al raggio dell'Amor!
T'amo! Amor!

(Le voci si avvicinano sempre più. Luciano e Vera passano in fondo abbracciati. — Romal indignato fa un cenno a Luciano di smettere mostrando Si addormentata, come per dire: «Siate generoso!» — Luciano, girando appena lo sguardo, fa un gesto di noncuranza; sparisce con Vera fra le quinte, sempre cantando. — Romal guarda Si con compassione, siede accanto a lei,

ROMAL

(who was present at the last cues, goes near Si)

Si, my poor Si! Nothing to be surprised! Go back to the Folies Bergère, there you will laugh,... you will forget... you will be glad.

Si

He had better leave me at the Folies Bergère... hadn't enjoy playing with my heart!
(falls asleep)

*Finale of Act Three - Duet***VERA**

It isn't true
That happiness
Can smile
Only on the Folies Bergère!

LUCIANO

I've found it just now
Resting on your heart.

IN TWO

It's flourishing for me at last
Under the ray of Love!
I love you, My love!

(The voices come nearer and nearer. Luciano and Vera pass in the back embraced. — Romal, indignant, gestures to Luciano to stop singing pointing at Si asleep, as to say: «Be generous!» — Luciano, giving only a glance, makes a gesture of indifference; he goes with Vera behind the scenes, always singing. — Romal looks at Si with pity, sits down near her and speaks to her, en-

e si rivolge incoraggiandola mentre l'orchestra entra con un fortissimo, ripetendo in grandioso il principio del refrain: «Si, Si, paradiso di dolcezza»).

11**ROMAL**

Si, a momenti tocca a voi.

(Musiche di chiusura)

FINE

couraging, while the orchestra strikes up with a fortissimo, repeating the beginning of the refrain of «Si! Si, paradiso di dolcezza»).

ROMAL

Si, in a short time it's your turn!

(Ending musics)

THE END